



***MASTER  
ARTS,  
LETTRES,  
ET LANGUES***

# ADMINISTRATION

## Direction :

UFR des Langues étrangères : *Raymond Ledru*  
UFR de Lettres & Arts : *Jean-Marc Vercruysse*

## Directeurs pédagogiques du Master :

*Amos FERGOMBE*  
Professeur des Universités en Arts du Spectacle  
03 21 60 27 87  
fergombe@club-internet.fr

*Carmen PINEIRA-TRESMONTANT*  
Professeur des Universités en Langue et Littérature espagnoles  
03 21 60 38 20  
CPineiraT@aol.com

## Secrétariat :

*Annie FREVILLE*  
Responsable administrative du Master « Arts, Lettres et Langues »  
annie.freville@univ-artois.fr

*Claude FLAMENT*  
03 21 60 38 20  
claude.flament@univ-artois.fr

*Bénédicte HANSART*  
03 21 60 37 47  
benedicte.hansart@univ-artois.fr

*Pierre HUGONNAUD*  
03 21 60 49 88  
pierre.hugonnaud@univ-artois.fr

## Équipes de Recherche :

- TEXTES et CULTURES
- GRAMMATICA

## LES ENSEIGNANTS-CHERCHEURS

nom	prénom	statut	section CNU	UFR de rattachement	domaines de recherche
DANTILLE	Xiaoshan	MCF	15	LANGUES	Traductologie, littérature comparée Orient-Occident
DE RIBAS	Nicolas	MCF	14	LANGUES	Civilisation de l'Amérique Latine XVIII <sup>e</sup> siècle
DELANNOY	Franck	MCF	12	LANGUES	Littérature et civilisation allemandes - Herméneutique et phénoménologie
DWYER	Kévin	MCF	11	LANGUES	Civilisation américaine/études cinématographiques
EL KALADI	Ahmed	MCF	11	LANGUES	Linguistique anglaise - Enonciation et pragmatique - Corpus
GARCIA	Marie-Hélène	MCF	14	LANGUES	Civilisation de l'Espagne moderne
GRAFE	Adrian	PR	11	LANGUES	Poésie anglaise et anglophone de 1875 à 2008 - Prosodie et poétique - Poésie et musique - Musicalité de la poésie - Poésie et religion - Poésie de guerre
HEARN	Michael	MCF	11	LANGUES	Institutions et vie politique - Politique extérieure du Royaume-Uni. Théories des relations internationales - Histoire des idées politiques.
HEBOYAN	Esther	MCF	11	LANGUES	Littérature américaine - Littérature postmoderne - Littérature d'exil - Narratologie de la nouvelle - Cinéma américain - Sémiotique de l'image. Langues et cultures - Traduction littéraire - Problématiques de la traduction
JACQUELIN	Evelyne	MCF	12	LANGUES	Littérature autrichienne au XX <sup>e</sup> siècle - fantastique et merveilleux dans les lettres allemandes
JIN	Si Yan	PR	15	LANGUES	Littérature chinoise - Littérature comparée - Civilisation chinoise - Arts et médiations interculturelles - Traduction spécialisée - Langue des affaires - Culture, identité, réception et critique - Imaginaire de l'autre - Ecriture féminine - Ecriture subjective - Poétique
LAGARDE	Jean-Marc	MCF	12	LANGUES	
LAUTEL	Florence	MCF HDR	11	LANGUES	Littérature britannique et irlandaise - poésie des pays de langue anglaise – Poésie du XVII <sup>e</sup> siècle – Traduction : approches théoriques et pratiques
LEDRU	Raymond	MCF	11	LANGUES	Civilisation américaine
LI	Xiaohong	MCF	15	LANGUES	Littérature et civilisation chinoises
LYVET	Caroline	MCF	14	LANGUES	Littérature de l'Espagne du Siècle d'or (xvi <sup>e</sup> et xvii <sup>e</sup> siècles), fiction en prose, baroque, édition de textes
MARCHAND	Sandrine	MCF	15	LANGUES	Littérature et civilisations chinoises
MONCOMBLE	Florent	MCF	11	LANGUES	Linguistique anglaise - systématique du langage
PINEIRA-TRESMONTANT	Carmen	PR	14	LANGUES	Linguistique espagnole
ROCHWERT ZULI	Patricia	PR	14	LANGUES	littérature et la civilisation de l'Espagne médiévale
ROSAYE	Jean-Paul	MCF	11	LANGUES	Civilisation britannique et histoire des idées
ROWLEY	Stephen	PR	11	LANGUES	
VOINIER	Sarah	MCF	14	LANGUES	Civilisation du siècle d'Or
WAGNIART	Anne	MCF	12	LANGUES	Littérature et civilisation allemandes
WECKSTEEN	Corinne	MCF	11	LANGUES	Traduction - Traductologie - Lecture et construction du sens - Ambiguïté - Equivalence - Ponctuation - Composante orale.

# DÉTAIL DES ENSEIGNEMENTS

## Spécialité 1 : Littératures et cultures

Parcours 1 : Littératures et linguistique française (voir guide Lettres et Arts)

Parcours 2 : Littératures, cultures et linguistique étrangères

Anglais.....	5
Allemand .....	10
Espagnol .....	13
Chinois .....	18

## Spécialité 2 : Arts et médiations interculturelles

Parcours 1 : Arts du spectacle (voir guide Lettres et Arts)

Parcours 2 : Langues et négociations interculturelles ..... 20

## Spécialité 3 : Langues française et étrangères

Parcours : Français Langue Etrangère/Français Langue Seconde (voir guide Lettres et Arts)

**Spécialité 4 : Métiers de l'enseignement et de la Formation en Anglais ..... 24**

**Spécialité 5 : Métiers de l'enseignement et de la Formation en Espagnol ..... 34**

**Spécialité 6 : Métiers de l'enseignement et de la Formation en Lettres Modernes  
(voir guide Lettres et Arts)**

***Liste des manifestations scientifiques 2010-2011 ..... 41***

# Spécialité 1

## Spécialité 1 : Littératures et cultures

### Parcours 2 *Littératures, cultures et linguistique étrangères* (Anglais ou Allemand ou Espagnol ou Chinois)

-----

### **Anglais**

Responsable : Adrian Grafe

### Semestre 1

UF 112 (36h) choisir 2 séminaires sur 3 dont 1 en relation avec le projet de recherche

#### **UF 112L – « Littératures » - Anglais (18h)**

**E. Heboyan** : *Domaine nord-américain – Thème : Littérature et Cinéma*

Œuvres au programme :

- 1) a) Raymond CARVER (1938-1988), *Short Cuts*. Londres : The Harvill Press, 1993.  
b) Robert ALTMAN (1925-2006), DVD *Short Cuts*, 1993.
- 2) a) James Lee BURKE (1936-). *In the Electric Mist with Confederate Dead* (1992). Orion, 1997.  
b) Bertrand TAVERNIER (1941-). DVD: *Dans la brume électrique*. 2009.

Et/Ou

#### **UF 112C « Cultures » - Anglais (18h)**

**K. Dwyer** – *Le Cinéma hollywoodien*

Ce séminaire propose un regard historique et esthétique sur le rapport entre ce croisement d'art et d'industrie qu'est le cinéma hollywoodien avec la société et la culture américaine. On abordera l'histoire du cinéma américain et le passage de la période dite « classique » à la période post-classique ; les films américains face à l'histoire, et surtout celle de la guerre froide et la guerre du Vietnam ; les particularités des genres cinématographiques à travers une étude du film d'horreur ; et le système et la signification des stars hollywoodiennes.

*Filmographie :*

*I'm No Angel* (Wesley Ruggles, 1933)

*Dr Strangelove, or How I Stopped Worrying and Learned to Love the Bomb* (Stanley Kubrick, 1964)

*Night of the Living Dead* (George Romero, 1968)

*Blade Runner* (Ridley Scott, 1982)

*Bibliographie:*

BALIO, Tino *The American Film Industry* Madison: Wisconsin University Press, 1976.

BISKIND, Peter *Seeing Is Believing* London: Bloomsbury, 2001.

BISKIND, Peter *Easy Riders, Raging Bulls* New York: Touchstone, 1999.

COOK, Pam, *The Cinema Book* London: British Film Institute, 1999.

Et/Ou

#### **UF 112T – « Linguistique (+Traductologie) » - Anglais (18h)**

**A. El Kaladi** – Après un rappel sur la pragmatique et les convergences/divergences entre les théories américaines et européennes, on consacrerá l'essentiel de ce séminaire aux origines, enjeux et aux pratiques du « politiquement correct »

Une bibliographie détaillée sera distribuée au début du cours.

**ET**

UC 112 (18h) Complémentaire de l'UF 112 (= autre choix que UF 112)

**UC 112L – « Littératures » - Anglais (18h)**

**E. Heboyan** *Domaine nord-américain – Thème : Littérature et Cinéma* - Voir UF 112L pour le détail -

Ou

**UC 112C – « Cultures » - Anglais (18h)**

**K. Dwyer** – *Le Cinéma hollywoodien*

Voir UF 112C pour le détail

Ou

**UC 112T – « Linguistique (+Traductologie) » - Anglais (18h)**

**A. El Kaladi** – Après un rappel sur la pragmatique et les convergences/divergences entre les théories américaines et européennes, on consacrera l'essentiel de ce séminaire aux origines, enjeux et aux pratiques du « politiquement correct »

Une bibliographie détaillée sera distribuée au début du cours.

**Idem UF 112T**

**ET**

**UM 112 « Traduction de corpus parallèle » et « TAO » (15h)**

**UM 112 – « Traduction de corpus parallèle1 » (5h) + « T.A.O. 1 » (5h)**

**C. Pineira** – *Traduction de corpus parallèles* (5h)

On appelle corpus parallèle un ensemble de couples de textes tel que, pour un couple, un des textes est la traduction de l'autre. Il est intéressant d'aligner ces corpus, c'est-à-dire de faire correspondre chaque unité du texte en langue source avec chaque unité de texte en langue cible (au niveau des paragraphes, phrases et mots) pour disposer d'un jeu de données bilingues, en particulier dans des domaines spécialisés où le vocabulaire et l'usage des mots et des expressions évoluent rapidement.

Après une introduction aux pratiques de navigation en corpus à l'aide d'outils de lecture, nous montrerons comment l'usage de nouvelles pratiques permet la mise en correspondance de lexies, locutions, syntagmes, phrases, etc.

Et

**J. P. Rosaye** – *Initiation à la T. A. O.* (5h)

Présentation de la T.A.O. et de ses enjeux dans le cadre des NTIC

Traduction Automatique et T.A.O. (systèmes directs et systèmes de transfert ATG)

Les langages contrôlés et la T.A.O. - Le vocabulaire de la T.A.O. - Les suites logicielles de la T.A.O. -

Exercices pratiques sur les fonctions de base des logiciels de T.A.O. (segmentation, mémoires de traduction, alignement)

Et au choix :

**UM 112C – « Traduction de corpus parallèle2 » (5h)**

**C. Pineira** – *Traduction de corpus parallèles* (5h)

Voir UM 112 pour le détail

Ou

**UM 112T – « T.A.O. 2 » (5h)**

**J. P. Rosaye** – *Perfectionnement sur une suite de logicielle de T. A. O.*

Paramétrages sur les mémoires de traduction - Optimisation des solutions terminologiques - Gestion des contrôleurs de qualité et des logiciels externes - Approche du travail en réseau

### UF 122 (36h) en continuité de l'UF 112 (2 sur 3)

#### **UF 122C – « Cultures » - Anglais (18h)**

**J.-P. Rosaye** - "*La Grande-Bretagne et la Chine: interprétations et interactions au XIXe siècle*"

Si le nombre d'études consacrées aux relations entre la Grande-Bretagne et l'Inde est pléthorique, il en va différemment avec la Chine. L'échec de la mission diplomatique de Lord Macartney à la fin du XVIIIe siècle, les guerres de l'opium et les traités inégaux des années 1840 et 1850, peuvent faire croire que le fondement des relations entre la Grande-Bretagne et la Chine a été dominé par les appétits commerciaux et les désirs de puissance de l'empire britannique. Mais force est de constater – et c'est ce faisceau de preuves que le séminaire entend dégager – que le contact avec la Chine a révélé des tendances et des aspirations politiques, sociales et philosophiques profondes de la société victorienne : l'émergence et le développement de l'orientalisme sinologique, et son institutionnalisation progressive offre un miroir des bouleversements culturels à l'œuvre en Grande-Bretagne au cours du XIXe siècle.

*Bibliographie* : quatre ouvrages, pour commencer, sont chaudement recommandés ; Des lectures complémentaires seront suggérées pendant le séminaire.

- Raymond Schwab, *La Renaissance orientale*, Payot, 1951.
- Philip C. Almond, *The British Discovery of Buddhism*, Cambridge University Press, 1988.
- Norman J. Girardot, *The Victorian Translation of China: James Legge's Oriental Pilgrimage*, University of California Press, 2002.
- Kelly Boyd & Rohan McWilliam (Eds.), *The Victorian Studies Reader*, Routledge, 2007.

Et/Ou

#### **UF 122L – « Littératures » - Anglais (18h)**

**A. Grafe** – *Les débuts du modernisme*

Ce séminaire se veut une introduction au "modernisme", le mouvement le plus important de la littérature anglophone du vingtième siècle. Quel est le rapport de la nouveauté de ce mouvement avec la tradition? En quoi est-il nouveau, rupture par rapport au passé? Nous regarderons le modernisme du tout début avec le recueil de nouvelles *Dubliners* (1914) de James Joyce (1882-1941). Nous considérerons plus spécifiquement la dernière nouvelle, *The Dead*, en rapport avec une exploration du film éponyme (1987) de John Huston, adaptation de cette nouvelle. On étudiera également quelques poèmes de T.S. Eliot (1888-1965), figure prééminente du modernisme de la première époque, et dont l'œuvre poétique et critique est fondatrice pour la littérature du vingtième siècle.

Les étudiants sont invités à se procurer les ouvrages suivants:

- James Joyce, *Dubliners*, ed. Terence Brown Penguin: London, 2000.  
T.S. Eliot, *Collected Poems 1909-1962*, London: Faber and Faber, 1963.

Et/Ou

#### **UF 122T – « Linguistique (+Traductologie) » - Anglais (18h)**

**C. Wecksteen** - *Eléments de traductologie 1*

Cet enseignement se propose de présenter les problèmes de traduction (en particulier de l'anglais vers le français) pour en faciliter l'approche et la résolution. Nous tenterons d'abord de définir ce qu'est la traduction, en examinant divers aspects. Nous continuerons ensuite par l'étude des paramètres de la traduction, en nous attachant tout particulièrement aux problèmes de lecture et de construction du sens, aux phénomènes d'ambiguïté et de profondeur du sens (jeux de mots). Nous évoquerons également le problème de l'équivalence et proposerons des concepts qui permettent de la structurer. Enfin, nous proposerons également une préparation aux études sur corpus par la pratique du commentaire de traduction (anglais→français) simple et comparé.

**Bibliographie indicative** (une bibliographie détaillée sera distribuée lors du 1<sup>er</sup> cours) :

- BALLARD Michel, *Versus : Vol. 1 Repérages et Paramètres*, Gap, Paris, Ophrys, 2003.  
—, *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, 2005.  
—, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris, Armand Colin, 2007, Collection 128, n° 15 [Nathan, 1992].  
WECKSTEEN Corinne et EL KALADI Ahmed (eds), *La traductologie dans tous ses états*, Arras, Artois Presses Université, 2007.

ET

UC 122 (18h) complémentaire de l'UF 122

**UC 122L – « Littératures » - Anglais (18h)**

**A.Grafe** – *Les débuts du modernisme*

Voir **UF 122L** pour le détail

Ou

**UC 122C – « Cultures » - Anglais (18h)**

**J.-P. Rosaye** - *"La Grande-Bretagne et la Chine: interprétations et interactions au XIXe siècle"*

Voir **UF 122C** pour le détail

Ou

**UC 122T – « Linguistique (+Traductologie) » - Anglais (18h)**

**C. Wecksteen** - *Eléments de traductologie 1*

Voir **UF 122T** pour le détail

ET

UM 121 – Initiation à la recherche

Assistance sur l'année à au moins deux journées d'études avec compte rendu évalué

## Semestre 3

UF 132LC – « Littératures et civilisations étrangères » - Anglais (24h)

*Choisir le séminaire en fonction du mémoire*

**UF 132L Littérature - A.Grafe - *Le Triomphe de l'amour?* (12h)**

Ce séminaire propose une lecture de *The Triumph of Love* (1998) de Geoffrey Hill (né en 1932), poète britannique contemporain. Le poète porte ici un regard ironique et cruel sur l'histoire de l'Europe, et notamment sur le vingtième siècle sanglant, ainsi que sur son art et sur lui-même. Le séminaire essaiera de dégager les grands traits de ce poème aux accents à la fois autobiographiques, historiques, théologiques, et satiriques. Comment inscrire la consolation ou la colère de la poésie de Hill dans une réflexion poétique sur l'amour? Le titre du livre est-il purement ironique? Ou bien peut-on vraiment affirmer, au vu de l'histoire et des guerres du XXe siècle, que l'amour a triomphé?

Les étudiants sont invités à se procurer l'ouvrage suivant: Geoffrey Hill, *Le Triomphe de l'amour*, édition bilingue, traduit de l'anglais par René Gallet. Cheyne éditeur: Le Chambon-sur-Lignon, 2006.

Et

**UF 132C Civilisation - M. Hearn - *Le pouvoir au Royaume-Uni* : une analyse de l'environnement territorial, institutionnel, politique, économique, diplomatique et culturel**

Ou

UF 132TG « Linguistique et traductologie » - Anglais (24h)

**UF 132T - Traductologie - C. Wecksteen *Eléments de traductologie 2* (12h)**

Dans le prolongement de ce qui a été fait au 1<sup>er</sup> semestre du Master 1, nous poursuivrons l'exploration des problèmes de traduction. Nous nous intéresserons à la composante idiomatique (sous l'angle de la morphologie, avec la recatégorisation et la différence de concentration) et aux problèmes syntaxiques (types de phrases et transformations, propositions et relations interpositionnelles). Nous continuerons également à faire du commentaire de traduction (simple et comparé).

**Bibliographie indicative** (une bibliographie détaillée sera distribuée lors du 1<sup>er</sup> cours) :

BALLARD Michel, *Versus . Vol. 1 Repérages et Paramètres*, Gap, Paris, Ophrys, 2003.

—, *Versus : Vol. 2 Des signes au texte*, Gap, Paris, Ophrys, 2004.

Et

**UF 132G - Linguistique - F. Moncomble – Psychomécanique du langage (12h)**

Description : Introduction à la théorie du langage développée par le linguiste français Gustave Guillaume (1883-1960) et adaptée à l'anglais par André Joly entre autres.

Après l'acquisition des bases théoriques de la psychomécanique, notamment au travers de comptes-rendus de lecture, les étudiants seront amenés, sous forme d'exposés, à appliquer la théorie à quelques problèmes concrets de linguistique anglaise.

Bibliographie indicative :

Boone A. & Joly A., (2004), *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, 2e édition, Paris, L'Harmattan.

Guillaume G., (1964), *Langage et science du langage*, Québec, Presses de l'Université Laval et Paris, Nizet.

Guillaume G., (1973), *Principes de linguistique théorique*, Québec, Presses de l'Université Laval et Paris, Klincksieck.

Hirtle W., (2007), *Language in the Mind: an Introduction to Guillaume's Theory*, Montreal, McGill-Queen's University Press.

Joly A., (1987), *Essais de systématique énonciative*, Presses Universitaires de Lille.

Joly A. & O'Kelly D., (1990), *Grammaire systématique de l'anglais*, Paris, Nathan.

Valin R., (1954), *Petite Introduction à la psychomécanique du langage*, Québec, Presses de l'Université Laval.

Valin R., (1981), *Perspectives psychomécaniques sur la syntaxe*, Québec, Presses de l'Université Laval.

**ET**

**UC 132 « Séminaire de spécialité » et « Constitution de corpus » (10h)**

**UC 132L – « Littérature » - Anglais (6h)**

**A. Grafe** – En fonction des sujets choisis par les étudiants qui se spécialisent en littérature des pays anglophones, cet enseignement consistera à approfondir les problématiques et les approches critiques pertinentes pour les recherches littéraires.

Ou

**UC 132C – « Civilisation » - Anglais (6h)**

**M. Hearn** – Renforcement et approfondissement de l'UF 142C

Ou

**UC 132G – « Linguistique » - Anglais (6h)**

**F. Moncomble** – Renforcement et approfondissement de l'UF 142T

Ou

**UC 132T – « Traductologie » - Anglais (6h)**

**C. Wecksteen** *Spécialité traductologie*

Cet enseignement s'adresse aux étudiants qui se spécialisent en traductologie. Il consistera à approfondir la maîtrise du commentaire de traduction simple et comparé.

**Bibliographie :**

BALLARD Michel, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris, Armand Colin, 2007, Collection 128, n° 15 [Nathan, 1992].

BALLARD Michel et PINEIRA-TRESMONTANT Carmen (éds), *Les corpus en linguistique et en traductologie*, Arras, Artois Presses Université, 2007.

Et

**UC 132S – « Constitution de corpus » (4h)**

**C. Pineira**

Le corpus est défini comme un ensemble d'éléments (énoncés) sur lesquels se fonde l'étude d'un phénomène linguistique mais aussi comme un ensemble de textes réunis à des fins de comparaisons. Dans les deux cas, l'approche à base de corpus prend appui sur des textes réels, authentiques, des données attestées et non sur des exemples ad hoc, fabriqués pour les besoins d'une théorie ou d'une étude. De ce fait, la **constitution** d'un corpus est une étape scientifique préalable à toute analyse qui doit vérifier plusieurs conditions. Après avoir défini la notion de corpus, nous aborderons les conditions nécessaires à l'élaboration de cet objet concret qu'est le corpus en vue d'un traitement.

**Semestre 4**

**Semestre consacré à la rédaction du mémoire**

# Allemand

Responsable : Anne Wagniard

## Semestre 1

**UF 112** (36h) *choisir 2 séminaires sur 3 dont 1 en relation avec le projet de recherche*

**UF 112L – « Littératures » - Allemand** (18h)

**A. Wagniard** - *Georg Trakl, Werke. Entwürfe, Briefe* (Reclam UB 8251, ISBN 3-15-008251-X)

Et/Ou

**UF 112C – « Cultures » - Allemand** (18h)

**É. Jacquelin** - *L'Autriche au XX<sup>e</sup> siècle – De l'écroulement de la monarchie austro-hongroise à l'an 2000.*

Et/Ou

**UF 112T – « Linguistique (+Traductologie) » - Allemand** (18h)

**ET**

**UC 112** (18h) *Complémentaire de l'UF 112 (= autre choix que UF 112)*

**UC 112L – « Littératures » - Allemand** (18h)

Voir **UF 112L** pour le détail

Ou

**UC 112C – « Cultures » - Allemand** (18h)

Voir **UF 112C** pour le détail

Ou

**UC 112T – « Linguistique (+Traductologie) » - Allemand** (18h)

Voir **UF 112T** pour le détail

**ET**

**UM 112 « Traduction de corpus parallèle » et « TAO »** (15h)

**UM 112 – « Traduction de corpus parallèle1 »** (5h) + **« T.A.O. 1 »** (5h)

**C. Pineira** – *Traduction de corpus parallèles* (5h)

On appelle corpus parallèle un ensemble de couples de textes tel que, pour un couple, un des textes est la traduction de l'autre. Il est intéressant d'aligner ces corpus, c'est-à-dire de faire correspondre chaque unité du texte en langue source avec chaque unité de texte en langue cible (au niveau des paragraphes, phrases et mots) pour disposer d'un jeu de donnée bilingue, en particulier dans des domaines spécialisés où le vocabulaire et l'usage des mots et des expressions évolue rapidement.

Après une introduction aux pratiques de navigation en corpus à l'aide d'outils de lecture, nous montrerons comment l'usage de nouvelles pratiques permet la mise en correspondance de lexies, locutions, syntagmes, phrases, etc.

Et

**J. P. Rosaye** – *Initiation à la T. A. O.* (5h)

Présentation de la T.A.O. et de ses enjeux dans le cadre des NTIC

Traduction Automatique et T.A.O. (systèmes directs et systèmes de transfert ATG)

Les langages contrôlés et la T.A.O. - Le vocabulaire de la T.A.O. - Les suites logicielles de la T.A.O. -

Exercices pratiques sur les fonctions de base des logiciels de T.A.O. (segmentation, mémoires de traduction, alignement)

Et au choix :

**UM 112C – « Traduction de corpus parallèle2 »** (5h)

**C. Pineira** – *Traduction de corpus parallèles* (5h)

Voir **UM 112** pour le détail

Ou

**UM 112T – « T.A.O. 2 » (5h)**

**J. P. Rosaye** – *Perfectionnement sur une suite de logicielle de T. A. O.*

Paramétrages sur les mémoires de traduction - Optimisation des solutions terminologiques - Gestion des contrôleurs de qualité et des logiciels externes - Approche du travail en réseau

## Semestre 2

**UF 122 (36h) en continuité de l'UF 112 (2 sur 3)**

**UF 122L – « Littératures » - Allemand (18h)**

Et/Ou

**UF 122C – « Cultures » - Allemand (18h)**

**É. Jacquelin** - *L'Autriche au XX<sup>e</sup> siècle – De l'écroulement de la monarchie austro-hongroise à l'an 2000.*

Et/Ou

**UF 122 T – « Linguistique (+Traductologie) » - Allemand (18h)**

**ET**

**UC 122 (18h) complémentaire de l'UF 122**

**UC 122L – « Littératures » - Allemand (18h)**

Ou

**UC 122C – « Cultures » - Allemand (18h)**

Ou

**UC 122 T – « Linguistique (+Traductologie) » - Allemand (18h)**

**ET**

**UM 121 – Initiation à la recherche**

Assistance sur l'année à au moins deux journées d'études avec compte rendu évalué

## Semestre 3

**UF 132 et UF 142 Choisir le séminaire en fonction du mémoire**

**UF 132L – « Littératures et civilisations étrangères » - Allemand (12h+12h)**

et

**UF 142L « Littératures et civilisations étrangères » - Allemand (12h)**

**É. Jacquelin** - *Les littératures fantastiques*

Le séminaire sera consacré à une présentation des problèmes théoriques liés à la question du fantastique en littérature, suivie d'un retour sur les développements d'une poétologie particulière à ce genre dans le contexte du romantisme allemand. On s'arrêtera plus précisément sur certaines nouvelles de Heinrich von Kleist (en particulier *La Mendiant de Locarno*, *Sainte Cécile*) et certains contes de Ernst Theodor Amadeus Hoffmann (en particulier *Le Chevalier Gluck* et *Don Juan*, dans les *Fantaisies à la manière de Callot*, *Casse-noisette* et *le Roi des rats*) que les étudiants auront lus à l'avance (en français ou, pour ceux qui le peuvent, en allemand).

Ou

**UF 132T et UF 142T – « Linguistique (et traductologie) » - Allemand (12h+12h)**

**UF 132T « Linguistique (et traductologie) » - Allemand (12h)**

Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2009-2010

**UF 142T « Linguistique (et traductologie) » - Allemand (12h)**

Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2009-2010

**ET**

**UC 132 « Séminaire de spécialité » et « Constitution de corpus » (10h)**

6 ECTS coef. 1

**UC 132L – « Littérature » - Allemand (6h)**

Ou

**UC 132C – « Civilisation » - Allemand (6h)**

Ou

**UC 132G – « Linguistique » - Allemand (6h)**

Ou

**UC 132T – « Traductologie » - Allemand (6h)**

Et

**UC 132S – « Constitution de corpus » (4h)**

**A. El Kaladi & C. Pineira**

Le corpus est défini comme un ensemble d'éléments (énoncés) sur lesquels se fonde l'étude d'un phénomène linguistique mais aussi comme un ensemble de textes réunis à des fins de comparaisons. Dans les deux cas, l'approche à base de corpus prend appui sur des textes réels, authentiques, des données attestées et non sur des exemples ad hoc, fabriqués pour les besoins d'une théorie ou d'une étude. De ce fait, la **constitution** d'un corpus est une étape scientifique préalable à toute analyse qui doit vérifier plusieurs conditions. Après avoir défini la notion de corpus, nous aborderons les conditions nécessaires à l'élaboration de cet objet concret qu'est le corpus en vue d'un traitement.

## **Semestre 4**

**Semestre consacré à la rédaction du mémoire**

# Espagnol

Responsable : Carmen Pineira

## Semestre 1

UF 112 (36h) choisir 2 séminaires sur 3 dont 1 en relation avec le projet de recherche

### UF 112L – « Littératures » - Espagnol (18h)

**Mme Rochwert-Zuili** - *Le chevalier dans la littérature espagnole médiévale*

À partir d'une anthologie de textes de diverses natures (chanson de geste, chronique, roman de chevalerie, romancero,...), on s'intéressera à la représentation du chevalier en Castille au Moyen Âge en étudiant, notamment, les figurations littéraires du Cid.

Bibliographie sommaire :

**Chanson de mon Cid/ Cantar de mio Cid, Georges MARTIN (éd. et trad.), Paris, Aubier, 1996.**

Chanson de Rodrigue/Cantar de Rodrigo in : Georges MARTIN (trad.), Chansons de geste espagnoles, Paris : Flammarion, 2005, p. 205-240.

GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (éd.), *Romancero viejo*, Madrid, Castalia, 1992.

LÓPEZ ESTRADA, Francisco et ROSELLÓ VERDEGUER, Jorge (éd.), *El Cid Campeador*, Madrid, Castalia, 2002.

PEÑA PÉREZ, F. Javier, *El Cid. Historia, leyenda y mito*, Burgos, Dossoles, 2000.

Et/Ou

### UF 112C – « Cultures » - Espagnol (18h)

**De Ribas Nicolas** – *Le discours politique des jésuites expulsés du Nouveau Monde (1767-1801)*

ÁLVAREZ BRUN, Félix, *La Ilustración, los Jesuitas y la Independencia Americana*, Lima, Imprenta « Minerva » Miraflores, 1961, 318 p.

BARTOLOME, Bernabé, « Los colegios de jesuitas y la educación de la juventud » ; *Historia de la acción de la Iglesia*, V. I, Madrid, 1995, 651-667.

BATLLORI, Miguel, *El Abate Viscardo : Historia y Mito de la intervención de los jesuitas en la independencia de Hispanoamérica*, Madrid, Mapfre, 1992, 406 p.

BATLLORI, Miguel, *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos : españoles, hispanoamericanos, filipinos, 1767-1814*, Madrid, Gredos, 1966, 698 p.

BERRUEZO LEON, María Teresa, *La lucha de Hispanoamérica por su independencia en Inglaterra. 1800-1830*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1992.

BOHORQUEZ, Carmen, *Francisco de Miranda : précurseur des Indépendances de l'Amérique Latine*, Paris, L'Harmattan, 1998.

CAJICA, J. M., *Los dos primeros poetas coloniales ecuatorianos, siglos XVII y XVIII : Antonio de Bastidas y Juan Bautista Aguirre*, México, Biblioteca Ecuatoriana Mínima, 2004, 599 p.

CAJICA, J. M., *Los Jesuitas quiteños del extrañamiento*, Quito, Biblioteca Ecuatoriana Mínima, 1960, 277 p.

DIAZ ARAUJO, « Los precursores... Precursores ? », in *Mayo revisado*, Buenos Aires, Santiago Apóstol, 2005, T. 1, Cap. IV.

ESPEJO, Juan Luis, *La provincia de Cuyo del reino de Chile*, Santiago de Chile, Fondo Histórico y Bibliográfico, 1971. EYZAGUIRRE, Jaime, *Breve Historia de las Fronteras de Chile*. Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 2000.

EYZAGUIRRE, Jaime, *Ideario y Ruta de la Emancipación chilena*, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 18A edición, 1962.

FURLONG, G., *El P. Cosme de la Cueva, S. I., precursor de la independencia americana*, Buenos Aires, Criterio, 1932.

FURLONG, Guillermo, *Los jesuitas en Mendoza*, Buenos Aires, Escuela y Universidad, 1949.

FURLONG, G., *Los jesuitas y la cultura rioplatense*, Montevideo, 1933.

HANISCH S.J., Walter, *Itinerario y pensamiento de los jesuitas expulsos de Chile (1767-1815)*, Santiago de Chile, Ed. Andrés Bello, 1972, 332 p.

LANDIVAR, Rafael, *Rusticatio Mexicana*, México, Serie Clásicos Centroamericanos, 1988, 379 p.

MAS GALVAN, Cayetano, « Proyectos reformistas de los jesuitas exiliados : el "Sueño de Ganimedes" de Antonio López Alarcón (1787) » ; Giménez López, Enrique, *Expulsión y exilio de los jesuitas españoles*, Alicante, Publicación de la Universidad de Alicante, 1997, 398 p.

PACHECO VELEZ, César, *Los Ideólogos. Juan Pablo Viscardo y Guzmán*. T. 1, V. 1, Lima, Comisión Nacional del Sesquicentenario de la Independencia del Perú, 1975, 840 p.

SIMMONS, Merle E., *Los escritos de Juan Pablo Viscardo y Guzmán, Precursor de la Independencia Hispanoamericana*, Caracas, Universidad Católica Andrés Bello, Instituto de Investigaciones Históricas, 1983, 384 p.

VILLANUEVA, Carlos, *Historia y diplomacia. Napoleón y la independencia de América*, Paris, 1911, 382 p.

VISCARDO Y GUZMAN, Juan Pablo : *Obra Completa de Juan Pablo Viscardo y Guzmán*, Lima, Ediciones del Congreso del Perú, 1998, 526 p.

## ET/OU

### UF 112 T – « Linguistique (+Traductologie) » - Espagnol (18h)

**C. Pineira** - *Énonciation et pragmatique 1*

La production linguistique peut être considérée : soit comme une suite de phrases, identifiée sans référence à telle apparition particulière de ces phrases [...]; soit comme un acte au cours duquel ces phrases s'actualisent, assumées par un locuteur particulier, dans des circonstances spatiales et temporelles précises. [...] l'énonciation vise les éléments appartenant au code de la langue et dont pourtant le sens dépend de facteurs qui varient d'une énonciation à l'autre. Autrement dit, ce que la linguistique retient, c'est l'empreinte du procès d'énonciation dans l'énoncé. (Ducrot-Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, éd. Du Seuil, 1972, p. 405)

Cet enseignement se propose d'initier les étudiants à la problématique de l'énonciation linguistique à partir des notions d'embrayeurs, de situation d'énonciation, de déictiques, de modalités, de polyphonie puis de mener une réflexion sur les actes de langage. Les indices de l'énonciation, le contexte, l'émergence des actes du langage déterminent l'interprétation des énoncés. Cette initiation propose aux étudiants d'appréhender les textes espagnols selon une approche linguistique. L'étude minutieuse de phénomènes linguistiques donne accès à des résultats que l'intuition ou qu'une lecture, même attentive, ne permettent pas d'obtenir.

Toute approche linguistique d'un texte littéraire suppose que l'on mobilise un savoir sur la langue. Cet enseignement souhaite offrir aux étudiants des instruments d'analyse des textes.

#### **Bibliographie :**

BENVENISTE Emile, *Problèmes de Linguistique Générale*, 2, Paris, Gallimard, 1974, p.226.

CHARAUDEAU, Patrick et MAINGUENEAU, Dominique, *Dictionnaire d'Analyse du Discours*, Seuil, 2002.

CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette, 1992.

DUCROT, Oswald et SCHAFFER, Jean-Marie, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des Sciences du Langage*, Seuil, 1995

LAZARO CARRETER, Fernando, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 3<sup>ème</sup> éd. Corrigée 1998

MAINGUENEAU, Dominique, *Introducción a los métodos del discurso. Problemas y perspectivas*. Buenos Aires, 1976

MAINGUENEAU, Dominique, *L'Analyse du Discours, Introduction aux lectures de l'archive*, Paris, Hachette, 1991

MAINGUENEAU, Dominique, *L'Énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette, 1994.

## ET

**UC 112** (18h) *Complémentaire de l'UF 112 (= autre choix que UF 112)*

### **UC 112L – « Littératures » - Espagnol (18h)**

**Mme Rochwert-Zuili** - *Le chevalier dans la littérature espagnole médiévale*

Voir UF112L pour le détail

Ou

### **UC 112C – « Cultures » - Espagnol (18h)**

**De Ribas Nicolas** – *Le discours politique des jésuites expulsés du Nouveau Monde (1767-1801)*

Voir UF112C pour le détail

Ou

### **UC 112T – « Linguistique (+Traductologie) » - Espagnol (18h)**

**C. Pineira** - *Énonciation et pragmatique 1*

Voir UF 112T pour le détail

## ET

## UM 112 « Traduction de corpus parallèle » et « TAO » (15h)

### C. Pineira – *Traduction de corpus parallèles* (5h)

On appelle corpus parallèle un ensemble de couples de textes tel que, pour un couple, un des textes est la traduction de l'autre. Il est intéressant d'aligner ces corpus, c'est-à-dire de faire correspondre chaque unité du texte en langue source avec chaque unité de texte en langue cible (au niveau des paragraphes, phrases et mots) pour disposer d'un jeu de donnée bilingue, en particulier dans des domaines spécialisés où le vocabulaire et l'usage des mots et des expressions évolue rapidement.

Après une introduction aux pratiques de navigation en corpus à l'aide d'outils de lecture, nous montrerons comment l'usage de nouvelles pratiques permet la mise en correspondance de lexies, locutions, syntagmes, phrases, etc.

Et

### J. P. Rosaye – *Initiation à la T. A. O.* (5h)

Présentation de la T.A.O. et de ses enjeux dans le cadre des NTIC

Traduction Automatique et T.A.O. (systèmes directs et systèmes de transfert ATG)

Les langages contrôlés et la T.A.O. - Le vocabulaire de la T.A.O. - Les suites logicielles de la T.A.O. -

Exercices pratiques sur les fonctions de base des logiciels de T.A.O. (segmentation, mémoires de traduction, alignement)

## Et au choix :

### UM 112C – « Traduction de corpus parallèle2 » (5h)

#### C. Pineira – *Traduction de corpus parallèles* (5h)

Voir UM 112 pour le détail

Ou

### UM 112T – « T.A.O. 2 » (5h)

#### J. P. Rosaye – *Perfectionnement sur une suite de logicielle de T. A. O.*

Paramétrages sur les mémoires de traduction - Optimisation des solutions terminologiques - Gestion des contrôleurs de qualité et des logiciels externes - Approche du travail en réseau

## Semestre 2

### UF 122 (36h) en continuité de l'UF 112 (2 sur 3)

### UF 122L – « Littérature » - Espagnol (18h)

C. Lyvet - *Entre féminité idéale et incarnation du mal, la représentation des « filles d'Ève » dans la prose de fiction du Siècle d'Or.*

Une bibliographie sera transmise aux étudiants dès le premier séminaire ;

Et/Ou

### UF 122C – « Cultures » - Espagnol (18h)

M.-H. Garcia - *Les relations franco-espagnoles du premier Bourbon à la guerre d'indépendance: autour de la notion d'"afrancesamiento"*

Une bibliographie sera transmise aux étudiants dès le premier séminaire ;

Et/Ou

### UF 122T – « Linguistique (+Traductologie) » - Espagnol (18h)

#### C. Pineira - « Énonciation et pragmatique 2 »

*La production linguistique peut être considérée : soit comme une suite de phrases, identifiée sans référence à telle apparition particulière de ces phrases [...]; soit comme un acte au cours duquel ces phrases s'actualisent, assumées par un locuteur particulier, dans des circonstances spatiales et temporelles précises. [...] l'énonciation vise les éléments appartenant au code de la langue et dont pourtant le sens dépend de facteurs qui varient d'une énonciation à l'autre. Autrement dit, ce que la linguistique retient, c'est l'empreinte du procès d'énonciation dans l'énoncé.* (Ducrot-Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, éd. Du Seuil, 1972, p. 405)

Cet enseignement se propose d'initier les étudiants à la problématique de l'énonciation linguistique à partir des notions d'embrayeurs, de situation d'énonciation, de déictiques, de modalités, de polyphonie puis de mener une réflexion sur les actes de langage. Les indices de l'énonciation, le contexte, l'émergence des actes du langage déterminent l'interprétation des énoncés. Cet approfondissement propose aux étudiants d'appréhender les textes espagnols selon une approche linguistique. L'étude minutieuse de phénomènes

linguistiques donne accès à des résultats que l'intuition ou qu'une lecture, même attentive, ne permettent pas d'obtenir.

Toute approche linguistique d'un texte littéraire suppose que l'on mobilise un savoir sur la langue. Cet enseignement souhaite offrir aux étudiants des instruments d'analyse des textes.

**Bibliographie** cf. 1<sup>er</sup> semestre

**ET**

**UC 122 (18h) complémentaire de l'UF 122**

**UC 122L – « Littératures » - Espagnol (18h)**

**Caroline Lyvet** - *Entre féminité idéale et incarnation du mal, la représentation des « filles d'Ève » dans la prose de fiction du Siècle d'Or.*

Voir **UF122L** pour le détail

Ou

**UC 122C – « Cultures » - Espagnol (18h)**

**M.-H. Garcia** - *Les relations franco-espagnoles du premier Bourbon à la guerre d'indépendance : autour de la notion d'"afrancesamiento"*

Une bibliographie sera transmise aux étudiants dès le premier séminaire ;

Voir **UF122C** pour le détail

Ou

**UC 122T – « Linguistique (+Traductologie) » - Espagnol (18h)**

**C. Pineira** - « *Énonciation et pragmatique 2* »

Voir **UF 122T** pour le détail

**ET**

**UM 121 – Initiation à la recherche**

Assistance sur l'année à au moins deux journées d'études avec compte rendu évalué

## **Semestre 3**

**UF 132LC « Littératures et civilisations étrangères » (24h)**

*Choisir le séminaire en fonction du mémoire*

**UF 132L – Littérature - Espagnol (12h)**

**Mme Rochwert Zuili** - *Images et voix féminines : les femmes de pouvoir dans la Castille médiévale*

On définira la place et le rôle des femmes – notamment, des infantes et des reines – dans la Castille médiévale en s'intéressant notamment à celles qui furent à l'origine de la composition des grandes œuvres historiographiques des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. Il s'agira d'étudier les différentes images que nous livrent les textes de ces femmes de pouvoir mais aussi d'identifier et d'analyser les diverses manifestations de la parole féminine.

Bibliographie sommaire :

ARCHER, Robert, *Misoginia y defensa de las mujeres*, Antología de textos medievales, *Cátedra, Madrid, 2001.*

*e-Spania, Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 1, juin 2006, « Gouverner en Castille au Moyen Âge : la part des femmes » (URL : <http://e-spania.revues.org/30>).

*e-Spania, Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 5, juin 2008, « Infantes, Péninsule ibérique XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle », (URL : <http://e-spania.revues.org/8613>).

CERRADA JIMÉNEZ, Ana I., SEGURA GRAÍÑO, Cristina, *Las mujeres y el poder. Representaciones y prácticas de vida*, Madrid, Al-Mudayna, 2000.

FONQUERNE, Yves-René, ESTEBAN, Alfonso (coord.), *La condición de la mujer en la Edad Media*, Madrid, Casa de Velázquez, 1986.

FUENTE, María Jesús, *Reinas medievales en los reinos hispánicos*, Madrid, La esfera de los libros, 2003.

MORANT, Isabel (dir.), *Historia de las mujeres en España y América latina, De la Prehistoria a la Edad Media*, t. 1, Madrid, Cátedra, 2005.

Et

**UF 132C – Civilisation - Espagnol (12h)**

**S. Voinier** : *Honras fúnebres e Historia española en la época moderna*

Une bibliographie sera communiquée lors du premier séminaire.

Ou

### UF 132 – « Linguistique (et traductologie) »

#### UF 132T – « Linguistique (et traductologie) » - Espagnol (12h)

**C. Pineira** - *Morphologie / Lexicologie*

La morphologie concerne principalement les modes de formation des mots. Nous avons cette année choisi de focaliser notre attention sur la création lexicale en espagnol et notamment sur la composition nominale. Cette langue offre bien sûr différentes possibilités : on peut par exemple former des noms composés de la forme :

Hora punta (Nom + Nom) / heure de pointe (Nom + Prép + Nom)

Paso cebra (Nom + Nom) / passage clouté (Nom + Adjectif)

Código de barras (Nom + Prép + Nom) / code-barres (Nom + Nom)

Papel secante (Nom + Adjectif) / papier buvard (Nom + Nom)

Nous étudierons ces nouvelles unités tant d'un point de vue de leur création que de leur traduction en français.

**Bibliographie fournie en début de cours**

Et

#### UF 142T « Linguistique (et traductologie) » - Espagnol (12h)

**C. Pineira**

L'objectif de cet enseignement est d'établir un lien entre la pratique de la traduction et les méthodes linguistiques. Les théories linguistiques impliquent plusieurs niveaux d'analyse d'un texte : phonologique, morphologique, syntaxique, sémantique et pragmatique. Elles peuvent offrir des outils permettant d'analyser les questions de traductions. La traduction est ainsi envisagée non plus comme le transfert entre la structure d'une langue source et la structure d'une langue cible mais comme un transfert s'opérant à différents niveaux linguistiques.

ET

#### UC 132 « Séminaire de spécialité » et « Constitution de corpus » (10h)

##### UC 132L – « Littérature » - Espagnol (6h)

**Mme Rochwert Zuili** : Approfondissement du séminaire

Ou

##### UC 132C – « Civilisation » - Espagnol (6h)

**S. Voinier** : Approfondissement du séminaire

Ou

##### UC 132G – « Linguistique » - Espagnol (6h)

**C. Pineira**

- Nous analyserons, au travers des médias, les ressources utilisées en espagnol pour dénommer de nouveaux concepts.

- Constituer un corpus de néologismes espagnols

Ou

##### UC 132T – « Traductologie » - Espagnol (6h)

Et

#### UC 132S – « Constitution de corpus » (4h)

**A. El Kaladi & C. Pineira**

Le corpus est défini comme un ensemble d'éléments (énoncés) sur lesquels se fonde l'étude d'un phénomène linguistique mais aussi comme un ensemble de textes réunis à des fins de comparaisons. Dans les deux cas, l'approche à base de corpus prend appui sur des textes réels, authentiques, des données attestées et non sur des exemples ad hoc, fabriqués pour les besoins d'une théorie ou d'une étude. De ce fait, la **constitution** d'un corpus est une étape scientifique préalable à toute analyse qui doit vérifier plusieurs conditions. Après avoir défini la notion de corpus, nous aborderons les conditions nécessaires à l'élaboration de cet objet concret qu'est le corpus en vue d'un traitement.

**Semestre 4**

**Semestre consacré à la rédaction du mémoire**

# Chinois

Responsable : Si Yan Jin

## Semestre 1

**UF 112** (36h) *choisir 2 séminaires sur 3 dont 1 en relation avec le projet de recherche*  
16 ECTS coef.4

**UF 112L** – « Littératures » - Chinois (18h)

Et/Ou

**UF 112C** – « Cultures » - Chinois (18h)

Et/Ou

**UF 112 T** – « Linguistique (+Traductologie) » - Chinois (18h)

**ET**

**UC 112** (18h) *Complémentaire de l'UF 112 (= autre choix que UF 112)*

**UC 112L** – « Littératures » - Chinois (18h)

Ou

**UC 112C** – « Cultures » - Chinois (18h)

Ou

**UC 112 T** – « Linguistique (+Traductologie) » - Chinois (18h)

**ET**

**UM 112** « Traduction de corpus parallèle » et « TAO » (15h)

**UM 112** – « Traduction de corpus parallèle1 » (5h) + « T.A.O. 1 » (5h)

**C. Pineira** – *Traduction de corpus parallèles* (5h)

On appelle corpus parallèle un ensemble de couples de textes tel que, pour un couple, un des textes est la traduction de l'autre. Il est intéressant d'aligner ces corpus, c'est-à-dire de faire correspondre chaque unité du texte en langue source avec chaque unité de texte en langue cible (au niveau des paragraphes, phrases et mots) pour disposer d'un jeu de donnée bilingue, en particulier dans des domaines spécialisés où le vocabulaire et l'usage des mots et des expressions évolue rapidement.

Après une introduction aux pratiques de navigation en corpus à l'aide d'outils de lecture, nous montrerons comment l'usage de nouvelles pratiques permet la mise en correspondance de lexies, locutions, syntagmes, phrases, etc.

Et

**J. P. Rosaye** – *Initiation à la T. A. O.* (5h)

Présentation de la T.A.O. et de ses enjeux dans le cadre des NTIC

Traduction Automatique et T.A.O. (systèmes directs et systèmes de transfert ATG)

Les langages contrôlés et la T.A.O. - Le vocabulaire de la T.A.O. - Les suites logicielles de la T.A.O. -

Exercices pratiques sur les fonctions de base des logiciels de T.A.O. (segmentation, mémoires de traduction, alignement)

Et au choix :

**UM 112C** – « Traduction de corpus parallèle2 » (5h)

**C. Pineira** – *Traduction de corpus parallèles* (5h)

Voir UM 112 pour le détail

Ou

**UM 112T** – « T.A.O. 2 » (5h)

**J. P. Rosaye** – *Perfectionnement sur une suite de logicielle de T. A. O.*

Paramétrages sur les mémoires de traduction - Optimisation des solutions terminologiques - Gestion des contrôleurs de qualité et des logiciels externes - Approche du travail en réseau

## Semestre 2

**UF 122** (36h) *en continuité de l'UF 112 (2 sur 3)*

**UF 122L** – « Littératures » - Chinois (18h)

Et/Ou

**UF 122C** – « Cultures » - Chinois (18h)

UF 122 T – « Linguistique (+Traductologie) » - Chinois (18h)

Et/Ou

**ET**

UC 122 (18h) *complémentaire de l'UF 122*

UC 122L – « Littératures » - Chinois (18h)

Ou

UC 122C – « Cultures » - Chinois (18h)

Ou

UC 122T – « Linguistique (+Traductologie) » - Chinois (18h)

**ET**

UM 121 – Initiation à la recherche

Assistance sur l'année à au moins deux journées d'études avec compte rendu évalué

## Semestre 3

**UF 132 et UF 142** *Choisir le séminaire en fonction du mémoire*

UF 132L – « Littératures et civilisations étrangères » - Chinois (12h)

Et

UF 142L - « Littératures et civilisations étrangères » - Chinois (12h)

Ou

et

UF 142T – « Linguistique (et traductologie) » - Chinois (12h)

**ET**

UC 132 « Séminaire de spécialité » et « Constitution de corpus » (10h)

UC 132L – « Littérature » - Chinois (6h)

Ou

UC 132C – « Civilisation » - Chinois (6h)

Ou

UC 132G – « Linguistique » - Chinois (6h)

Ou

UC 132T – « Traductologie » - Chinois (6h)

Et

UC 132S – « Constitution de corpus » (4h)

**A. El Kaladi & C. Pineira**

Le corpus est défini comme un ensemble d'éléments (énoncés) sur lesquels se fonde l'étude d'un phénomène linguistique mais aussi comme un ensemble de textes réunis à des fins de comparaisons. Dans les deux cas, l'approche à base de corpus prend appui sur des textes réels, authentiques, des données attestées et non sur des exemples ad hoc, fabriqués pour les besoins d'une théorie ou d'une étude. De ce fait, la **constitution** d'un corpus est une étape scientifique préalable à toute analyse qui doit vérifier plusieurs conditions. Après avoir défini la notion de corpus, nous aborderons les conditions nécessaires à l'élaboration de cet objet concret qu'est le corpus en vue d'un traitement.

## Semestre 4

**Semestre consacré à la rédaction du mémoire**

## Spécialité 2 : Arts et médiations interculturelles

### Parcours 2 : Langues et Négociations Interculturelles

**MASTER 1 : LV1 : Anglais – LV2 : Allemand/Chinois/Espagnol  
LV3 : Chinois/Italien/Néerlandais**

**MASTER 2 : LV1 : Anglais  
LV2 : Allemand/Chinois/Espagnol  
LV3 : Chinois/Italien/Néerlandais**

*Responsable : Stephen Rowley*

**Semestre 1**  
**12 semaines - 30 ECTS coef.1**

**UF 215 « Traduction spécialisée (Anglais + chinois ou allemand ou espagnol) » (114h – 16 ECTS)**

- . **LV1 Anglais (48h) : Y. Boutier** (version) et **S. Rowley** (thème) (6h CM + 42h TD)
- . **LV2 Allemand (48h) : F. Delannoy** (version) et **A. Wagniard** (thème) (6h CM + 42h TD)
- OU LV2 Espagnol (48h) : J. Marie** (version) et **M.-H. Garcia** (thème) (6h CM + 42h TD)
- OU LV2 Chinois (48h) : S. Marchand** (version) et **S.Y. Jin** (thème) (6h CM + 42h TD)
- . **LV3 Néerlandais OU LV3 Italien OU LV3 Chinois débutant (18h TD)**

**Contenu des cours de version et thème anglais :**

- Traduction d'articles tirés de journaux et magazines anglophones et français.
- Entraînement à l'expression orale : présentations et mises en situation.
- 

**Contenu du cours de version allemande :**

- Expression écrite sur des articles ayant trait aux thèmes de la logistique et de l'informatique en entreprise.
- Traitement des aspects liés à l'expression et la compréhension en allemand dans le cadre d'une entreprise.
- 

**Contenu du cours de thème espagnol :**

Il s'agira de traductions écrites de textes de presse français tant économiques que culturels ou relevant de faits de sociétés traitant de l'actualité la plus récente possible.

Compte tenu des filières différentes dont sont issus les étudiants de cette formation, afin de pallier à un exercice souvent assez difficile, et également pour fomentier l'oral si important en négociations, nous avons instauré des exposés en espagnol relevant de revues de presse de faits d'actualités espagnols et latino-américains ainsi que des traductions quasi simultanées de textes courts économiques, culturels ou politiques à l'oral.

**UC 215 « Droit des affaires et Mercatique » (36h – 10 ECTS)**

**G. Déméco « Droit des affaires » (18h CM)**

**M. Montagne « Mercatique » (18h CM)**

**UM 215 « Commerce international » (15h CM – 4 ECTS)**

**P. Lainé : Contenu du cours de commerce international :**

- les échanges commerciaux de la France,
- le dispositif d'information et de soutien au commerce extérieur,
- les stratégies commerciales et internationales,
- l'étude de marché à l'export,
- la prospection internationale,
- le produit et le prix,
- la distribution à l'international,
- la communication internationale,
- les incoterms.

**UF 225 « Traduction spécialisée (Anglais + chinois ou allemand ou espagnol) » (95h – 10 ECTS)**

- . **LV1 Anglais (40h) : Y. Boutier** (version) et **S. Rowley** (thème) (5h CM + 35h TD)
- . **LV2 Allemand (40h) : F. Delannoy** (version) et **A. Wagniard** (thème) (5h CM + 35h TD)
- OU LV2 Espagnol (40h) : J. Marie** (version) et **M.-H. Garcia** (thème) (5h CM + 35h TD)
- OU LV2 Chinois (40h) : S. Marchand** (version) et **S.Y. Jin** (thème) (5h CM + 35h TD)
- . **LV3 Néerlandais OU LV3 Italien OU LV3 Chinois débutant (15h TD)**

**UC 225 « Droit des affaires et Mercatique » (52h – 6 ECTS)**

**G. Déméco** « Droit des affaires » (15h CM)

**M. Montagne** « Mercatique » (15h CM) + **J.P Hudzik** « Finances » (22h CM)

**UM 225 « Commerce international » (15h CM – 4 ECTS)**

**P. Lainé**

**+ Stage obligatoire en entreprise de 8 semaines minimum à partir d' avril**  
Avec production d'un rapport de stage (10 ECTS)

**UF 235 : 3 unités**

**Unité 1 : « Commerce international » (151h)**

**17 ECTS coef.2**

**A. Decry - Marketing et commerce international (43h CM)**

*Programme du Marketing :*

- . Le comportement du consommateur ; approche interculturelle.
- . Méthodologie de l'étude de marché.
- . Techniques de segmentation de marché ; approche du marketing industriel.
- . Le marketing mix et la stratégie commerciale ; approche spécifique export avec la communication internationale.
- . Les stratégies de développement.
- . Stratégie export : gestion d'un projet de développement export (en atelier).

*Programme du Commerce International :*

- . Les organismes d'aide à l'exportation.
- . La gestion des risques export : risque de change ; risque de prospection ; risque d'impayés...
- . Les moyens de paiements internationaux.
- . Les crédits à l'exportation : crédit documentaire ; affacturage ; avance en devises ; M.C.E....

**P. Bleuze et A. Decry - Management (30h CM =18h CM+12h CM)**

- . La géopolitique internationale
- . La dimension socio-culturelle des marchés.

*"Du produit acheté au produit vendu":*

- . **Le marché** : étude marketing, concurrence, structure d'assortiment, comment estimer le besoin produit et y répondre.

- . **Le produit** : la recherche produit, le style, le cahier des charges, les outils de production, la gestion des différences culturelles.
  - . L'achat : segmentation de l'achat, analyse du contexte international, décomposition du prix d'achat d'un produit, évaluation de la prise de risque import, connaissance des réglementations (douanes, transport, paiement), décomposition du prix d'achat d'un produit, la négociation import, les autres outils d'achats - les importateurs - le e business.
  - . Approche sur la thématique de la négociation interculturelle dans le domaine de la vente.
  - . Etudes des principales nationalités : approche culturelle, spécificités, et conseils sur la négociation, écueils à éviter pour limiter les malentendus culturels.
- Chaque module abordera trois voire quatre nationalités, avec un point fort sur les cultures germaniques.  
Principales nationalités traitées : Allemands, Autrichiens, Anglais, Américains, Espagnols, Chinois, Japonais, Coréens et Pays de l'Europe de l'Est.

**P. Bleuze - *Economie internationale* (15h CM) + A. Decry - *Economie d'entreprise* (15h TD)**

- . Les relations économiques internationales.
- . Les zones de libre échange et unions douanières.
- . L'exemple de la construction européenne de 1945 à nos jours.
- . Les grands traités européens et internationaux.
- . Le système monétaire international et les principaux organismes internationaux.
- . Bilan de l'économie mondiale.

**M. Delplanque - *Logistique* (18h CM)**

- . Démarche logistique : vue d'ensemble, problématique, maîtrise des opérations physiques, maîtrise de la circulation de l'information.
- . Transport des marchandises : choix du mode de conditionnement, choix du mode de transport, transitaires et mandataires.
- . Opérations administratives : contrats (appel d'offres - contrat - documents - responsabilités), douanes (incoterms), assurances.
- . Suivis et contrôles : audits, contrôles, tableaux de bord.

**M. Zacharek - *Droit international* (15h CM + 15h TD)**

- . Importance du Droit International dans le Commerce International.
- . Contrat de Vente : obligations juridiques des parties, attention sur la mauvaise utilisation des termes de vente et aux exigences excessives imposées par l'Acheteur dans les contrats, principaux documents utilisés à l'international.
- . Contraintes liées à la réglementation ou à la législation des Pays Vendeurs et Acheteurs – exemple : l'Emballage Export.
- . Obligations juridiques des Parties (Shipper/Transporteur/Destinataire) dans l'acheminement physique des marchandises.
- . Les cas d'exonération de Responsabilité dans la couverture des risques transport. Attention aux modes ou types de transport utilisés.
- . Obligations juridiques liées aux moyens de paiement internationaux. Attention aux réserves bancaires, cas de non paiement.

**Unité 2 : « Les langues » (136,5h)**

**17 ECTS coef.2**

L1 Anglais + L2 Allemand ou Espagnol ou Chinois + L3 Néerlandais ou Italien ou Chinois débutant

Langue 1 : **Anglais (58,5 h CM et TD)**

**S. Rowley et Y. Boutier**

Et

Langue 2 : **Allemand ou Espagnol ou Chinois (45,5 h CM et TD)**

**J.M Lagarde Allemand / N. De Ribas Espagnol / S. Marchand Chinois**

Et

Langue 3 : **Néerlandais ou Italien ou Chinois (32,5 h CM et TD)**  
**R. Pembele Néerlandais / C. Cossu Italien / S.Marchand Chinois**

*Elaboration d'un projet : sujet correspondant à une mission de stage à l'international, déterminé avec les tuteurs enseignants et professionnels.*

#### **Contenu des cours d'anglais :**

- Entraînement à l'expression orale : mises en situation, conduite de réunions, présentations.

#### **Contenu du cours d'espagnol :**

- Négociations commerciales, communication :
  - de nombreux travaux de groupes,
  - analyses de cas pratiques en marketing,
  - une approche intensive des techniques de présentation et de prise de paroles,
  - la pratique de l'espagnol,
  - autonomie, ouverture, responsabilité.
- Traductions.

#### **Contenu du cours de chinois :**

Le cours est divisé en :

- *Cours débutant* : initiation à la langue et à la culture chinoise.

L'accent est porté sur la langue orale, l'objectif envisagé étant l'acquis d'un minimum de phrases répondant aux diverses situations de la vie courante.

**Bibliographie** : *Méthode d'initiation à la Langue et à L'écriture chinoises*, Joël Bellassen, tome 1, La compagnie, 1989

*300 phrases de chinois parlé*, Editions des langues étrangères, 1985

- *Cours avancé* : savoir s'exprimer sur un thème d'ordre économique et répondre à une situation d'ordre professionnel.

Nous chercherons à mettre en pratique le vocabulaire lié aux professions commerciales et culturelles, ceci au travers de l'étude de textes d'ordre pratique et théorique.

**Bibliographie** :

Intercom, communication et correspondance commerciales en français, Olivier Barlet, Gufrun Penndorf, Hueber 1992

Qichushiying shangye hanyu, Guan Daoxiong, Beijingdaxue chubanshi, 2000

### **Unité 3 « Médiations interculturelles » - l'entreprise et son environnement (45,5h)**

**6 ECTS coef.1**

#### **S. Rowley - Cours de négociation interculturelle dispensé en anglais (19,5 h CM)**

1. Communication et rhétorique visant à la réalisation des demandes.
2. La notion de culture.
3. Médiation haut contexte et bas contexte entre les cultures nationales.
4. Applications et études de cas.

#### **Contenu du cours de Négociations Interculturelles :**

Les mots clés : la notion de culture, l'identité, l'éthique, le commerce équitable, la publicité interculturelle, historique des idées concernant la négociation interculturelle (Hofstede, Trompenaars, Hampden-Turner, etc).

**Conférences (26h CM)** - Intervenants extérieurs

## **Semestre 4**

**Stage obligatoire en entreprise de 6 mois à compter de janvier  
et mémoire de stage 20 ECTS coef.1**

# Spécialité 4 : Métiers de l'enseignement et de la formation

## Parcours : ANGLAIS

Responsable :

**Semestre 1**  
30 ects – 12 semaines – 285h

### Unité 1 – Formation disciplinaire : Recherche (36h – 5ects)

L'étudiant devra suivre 2 séminaires sur 3 proposés.

Littérature (18h) et/ou Cultures (18h) et/ou Linguistique et traductologie (18h)

Programme : Voir page 5 – Enseignement commun à l'unité fondamentale UF 112 du master 1 Littératures, cultures et linguistique étrangères, anglais.

### Unité 2 – Formation disciplinaire : Langue (60h – 5 ects)

#### - Version et commentaire de traduction (24h)

Enseignant : C. Wecksteen

**Version** : Le corpus sera composé de textes essentiellement contemporains, représentatifs des différents courants et genres de la littérature des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, avec quelques textes du XIX<sup>e</sup> siècle. Une bibliographie sera distribuée lors du 1<sup>er</sup> cours. Il est vivement recommandé aux étudiants de lire les rapports de jury des dernières années, accessibles à l'adresse suivante :

<http://www.education.gouv.fr/cid4927/rapports-de-jurys-et-sujets-des-epreuves-d-admissibilite.html>

**Commentaire de traduction** : Dans le prolongement des cours de traductologie proposés dès la 1<sup>ère</sup> année de licence, cet enseignement se propose d'apporter les éléments méthodologiques nécessaires à la description ordonnée des textes. Il s'agit, par l'observation de corpus et l'utilisation d'une terminologie spécifique, de commenter les opérations à l'œuvre dans la traduction d'un texte anglais en français.

Bibliographie succincte :

BALLARD Michel, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris, Armand Colin, 2007, Collection 128, n° 15 [Nathan, 1992].

—, *Versus Vol. 1 Repérages et Paramètres*, Gap, Paris, Ophrys, 2003.

—, *Versus Vol. 2 Des signes au texte*, Gap, Paris, Ophrys, 2004.

BALLARD Michel, WECKSTEEN Corinne, *Les faux amis en anglais*, Paris, Ellipses, 2005, Collection Optimum.

#### - Thème (18h)

Enseignant : Y. Boutier

Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

#### - Grammaire/Linguistique (18h)

Enseignant : A. El Kaladi

Dans une perspective énonciative et contrastive, on étudiera les différences principales entre les systèmes verbo-temporels français et anglais.

Une bibliographie détaillée sera distribuée au début du cours.

### Unité 3 – Formation disciplinaire : Méthodologie (48h – 5 ects)

#### - Littérature (24h)

Enseignant : G. Winter - Littérature des pays anglophones (12h)

Programme : voir unité 3 – Semestre 2 (idem)

Enseignant : E. Heboyan (12h)

A consulter :

- Malcolm BRADBURY, *From Puritanism to Postmodernism: A History of American Literature*, Penguin, 1992.
  - James D. HART, *The Oxford Companion to American Literature*, Oxford University Press, 1995.
- A lire une oeuvre dans les catégories suivantes : nouvelle, roman, poésie, autobiographie, théâtre.

- **Civilisation** (24h)

Enseignant : M. Hearn (12h)

*Le pouvoir au Royaume-Uni*: une analyse de l'environnement territorial, institutionnel, politique, économique, diplomatique et culturel

Enseignant : J.P. Rosaye (12h)

**Entraînement au commentaire de civilisation britannique.**

Bibliographie :

- Bernard Gicquel, *L'explication de textes et la dissertation*, PUF, « Que-sais-je » n°1805.
- Colette Bernas,... Elizabeth Gaudin,... François Poirier, *The document in British civilisation studies: understanding, analysis, commentary = Le document de civilisation britannique : = lecture, analyse, commentaire*, Paris, Ophrys, 1992.
- Anémone Kober-Smith et Timothy Whitton, *Le commentaire de texte par l'exemple: civilisation britannique*, Nantes, Éd. du temps, 2003.
- Monica Charlot, Suzy Halimi, Daniel Royot, *Le commentaire de civilisation anglaise et américaine*, Paris, Colin, 2002.

#### **Unité 4 – Formation disciplinaire : Maîtrise disciplinaire (60h – 5 ects)**

- **Epistémologie** (18h)

**Epistémologie (12h)**

Enseignant : S. Brewer

Qu'est-ce qu'une langue ? Qu'est-ce que la culture ? Que signifie savoir/connaître une langue/une culture ? Qu'est-ce qu'apprendre une langue/une culture ? Que signifie « enseigner » une langue/une culture ? Quel rôle l'énoncé du savoir de l'enseignant joue-t-il dans la construction des savoirs par les apprenants ? Ce module propose à l'étudiant(e) en MEF Anglais d'entrer dans de multiples espaces de questionnement, et par là même de se doter d'outils conceptuels aptes à l'aider à se construire sa propre « *theory of practice* » et à commencer à se forger une véritable identité professionnelle.

Références bibliographiques :

Lightbown, P. M. & Spada, N. (2006). *How languages are learned* (3<sup>rd</sup> ed.). Oxford, UK: Oxford University Press.

Bange, P. et al., (2005). *L'apprentissage d'une langue étrangère. Cognition et interaction*. Paris: Harmattan.

Van Lier, L. (1996). *Interaction in the Language Curriculum: Awareness, Autonomy and Authenticity*. Harlow, UK: Pearson Education.

site « la clé des langues » (anglais): [http://cle.ens-lyon.fr/30710499/0/fiche\\_\\_\\_pagelibre/](http://cle.ens-lyon.fr/30710499/0/fiche___pagelibre/)

**Historique des méthodologies (6h)**

Enseignant : C. Winter

Le module aura pour objectif la compréhension des divers courants méthodologiques du début du XX<sup>ème</sup> siècle à nos jours et l'évolution de l'enseignement de la langue étrangère dans le secondaire pour mieux le comprendre et l'appréhender

Références bibliographiques:

Puren C., *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Nathan, Clé int., 1988.

Bourguignon C., *La démarche didactique en anglais. Des concours à la pratique*, PUF, 2005.

- **Didactique** (30h)

Enseignant : C. Winter

Le module est destiné à la compréhension et la maîtrise des textes officiels qui régissent l'enseignement/apprentissage aujourd'hui et des grands fondements de l'approche actionnelle de l'école primaire jusqu'au lycée

Références bibliographiques:

*Collège, Palier 1* (6<sup>ème</sup> / 5<sup>ème</sup>), BO n°6 du 25 août 2005, Hors Série.

*Collège, Palier 2 (4ème / 3ème), BO n°7 du 26 avril 2007, Hors Série .*  
*Programmes de seconde: BO Hors série n°7 du 3 octobre 2002.*  
*Programmes de première: BO Hors série n°7 du 28 août 2003.*  
*Programmes de terminale: BO Hors série n°5 du 9 septembre 2004.*  
*Accompagnement des programmes de seconde, CNDP, décembre 2003.*  
<http://www.education.gouv.fr/bo/2007/hs8/default.htm>  
<http://eduscol.education.fr/index.php?./D0067/college-programmes.htm#lvcoll>  
<http://eduscol.education.fr/cid46518/langues-vivantes-nouveau-lycee.html>  
<http://www.education.gouv.fr/pid23519/la-reforme-lycee.html>  
*Le Cadre européen commun de référence pour les langues / Editions Didier (2001)*  
*Le Portfolio européen des langues Editions Didier*  
*Francis Goullier, Les outils du conseil de l'Europe en classe de langue, Didier (2005)*

- **Expression orale (12h)**

Enseignant : G. Winter - Prise de parole spontanée

A partir de situations concrètes (débat, rôle-play...), il s'agira de développer son utilisation spontanée de l'anglais oral. On sera amené à employer une langue précise et adéquate dans tous types de situations, en évitant les calques de la langue source.

**Unité 5 - formation professionnelle : Culture disciplinaire professionnelle et intervention didactique (45h – 5 ects)**

- **Culture disciplinaire**

Enseignant référent : C Winter

Ce module proposera à l'étudiant(e) en MEF d'anglais de s'entraîner à l'analyse diachronique de manuels autour de problématiques didactiques majeures telles que la place du culturel, l'enseignement de la grammaire, de la phonologie, le développement des activités langagières... Il sera également dédié à la préparation aux stages puis à leur analyse et exploitation. Enfin, la dimension TICE sera prise en compte par la découverte de certains logiciels utiles au professeur d'anglais (audacity...), et de la plateforme de travail à distance (Moodle)

**Stage d'observation et de pratique accompagnée**

**Unité 6 – Formation professionnelle : Culture générale professionnelle et intervention éducative (36h – 5 ects)**

Enseignant : ...

Programme : Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

**Semestre 2**  
**30 ects – 12 semaines – 273h**

**Unité 1 – Formation disciplinaire : Recherche (36h – 5 ects)**

L'étudiant devra suivre 2 séminaires sur 3 proposés.

Littérature et/ou Cultures et/ou Linguistique et traductologie

Programme : Voir page 7 – Enseignement commun à l'unité fondamentale UF 121 du master 1 Littératures, cultures et linguistique étrangères, anglais.

**Travail d'études et de recherche**

**Unité 2 – Formation disciplinaire : Langue (60h – 5 ects)**

- **Version et commentaire de traduction (24h)**

Enseignant : F. Lautel (18h)

On travaillera sur un corpus comprenant des textes essentiellement contemporains représentatifs des différents courants et genres de la littérature des XXe et XXIe siècles. Il est vivement recommandé aux

étudiants de lire les différents rapports officiels des dernières années sur les épreuves de thème et de version.

Parallèlement à un entraînement pratique intensif et indispensable, on pourra consulter quelques ouvrages théoriques sur la traduction :

Hermans, Theo, ed. *The Manipulation of Literature : Studies in Literary Translation*. London and Sydney : Croom Helm, 1985.

Hewson, Lance and Martin, Jacky. *Redefining Translation : The Variational Approach*. London and New York : Routledge, 1991.

Humboldt Wilhelm von. *Sur le caractère national des langues et autres écrits*. Paris : Seuil, 2000.

Ladmiral, Jean-René. *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard, 1994.

Lefevere, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York : Routledge, 1992.

Meschonnic, Henri. *Pour la poétique II*. Paris : Gallimard, 1973.

-- *Poétique du traduire*. Paris : Verdier, 1999.

Mounin, Georges. *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard, 1963.

Mueller-Vollmer, Kurt and Irmscher, Michael, eds. *Translating Literatures. New Vistas and Approaches in Literary Studies*. Stanford : Stanford UP, 1998.

Reiss, Katharina. *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites*. Arras : Artois Presses Université, 2002.

Rose, Marilyn G. *Translation and Literary Criticism : Translation as Analysis*. Manchester : St Jerome Publishing, 1997.

Schleiermacher, Friedrich. *Des différentes méthodes du traduire*. Trad. Antoine Berman. Paris : Seuil, 1999.

Schulte, Rainer and Biguenet, John. *Theories of Translation : An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago and London : The U. of Chicago Press, 1992

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. London and New York : Routledge, 1995.

*The Translation Studies Reader*. London : Routledge, 2000.

Pour les usuels, on consultera :

a) Dictionnaires bilingues :

Harrap's Shorter

Robert Collins

Hachette Oxford

Dictionnaire de poche des synonymes anglais (Bréard)

b) Dictionnaires unilingues anglais :

Concise Oxford Dictionary

Longman's Dictionary of Contemporary English

Webster's Encyclopedic Dictionary

Roget's Thesaurus

c) Dictionnaires unilingues français :

Trésor de la langue française

Petit Robert

Le Petit Larousse

d) Grammaires

English Grammar in Use (Cambridge University Press)

Le bon usage (M. Grevisse)

Pour les manuels on consultera :

Lafon, Geneviève. *Fort en version* (Bréal, 2001)

Khalifa, Jean-Charles et Fryd, Marc. *La version anglaise : CAPES-agrégation* (Colin, 1998)

Petton, André. *Guide de la version anglaise pour la préparation au CAPES et à l'agrégation* (PU Rennes, 1997)

Enseignant : C. Wecksteen (6h)

**Commentaire de traduction** : Dans le prolongement des cours de traductologie proposés dès la 1<sup>ère</sup> année de licence, cet enseignement se propose d'apporter les éléments méthodologiques nécessaires à la description ordonnée des textes. Il s'agit, par l'observation de corpus et l'utilisation d'une terminologie spécifique, de commenter les opérations à l'œuvre dans la traduction d'un texte anglais en français.

Bibliographie succincte :

BALLARD Michel, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris, Armand Colin, 2007, Collection 128, n° 15 [Nathan, 1992].

—, *Versus Vol. 1 Repérages et Paramètres*, Gap, Paris, Ophrys, 2003.

—, *Versus Vol. 2 Des signes au texte*, Gap, Paris, Ophrys, 2004.

BALLARD Michel, WECKSTEEN Corinne, *Les faux amis en anglais*, Paris, Ellipses, 2005, Collection Optimum.

- **Thème** (18h)

Enseignant : Y. Boutier

Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

- **Grammaire/Linguistique** (18h)

Enseignant : F. Moncomble - Le groupe nominal et la phrase complexe.

Rappels et approfondissements théoriques sur les problématiques du groupe nominal et de la phrase complexe dans une perspective contrastive anglais/français. Mise en pratique via l'étude de faits de langue extraits des textes étudiés en version et thème, dans l'esprit de la nouvelle épreuve écrite de traduction du CAPES.

### **Unité 3 – Formation disciplinaire : Méthodologie** (48h – 5 ects)

- **Littérature** (24h)

Enseignant : E. Heboyan (12h)

A consulter :

- Malcolm BRADBURY, *From Puritanism to Postmodernism: A History of American Literature*, Penguin, 1992.

- James D. HART, *The Oxford Companion to American Literature*, Oxford University Press, 1995.

A lire une oeuvre dans les catégories suivantes : nouvelle, roman, poésie, autobiographie, théâtre.

Enseignant : A. Grafe - Littérature des pays anglophones (12h)

Le programme consistera en l'étude d'une suite de textes - un par cours en principe -, allant de l'époque élisabéthaine jusqu'à nos jours. On se penchera autant sur la ou les méthode/s/ de la rédaction du commentaire de texte (plan, problématique, structure du commentaire, articulations entre les parties etc) que sur les outils nécessaires pour aborder le texte dans son contexte historique et littéraire, sans oublier le repérage indispensable des caractéristiques propres de chaque texte (figures de style, prosodie, étude des personnages, les différentes séries sémantiques...)

**BIBLIOGRAPHIE SELECTIVE**

Abrams, M.H. (general ed.). *The Norton Anthology of English Literature*. W. W. Norton and Company: New York, London, 1979.

Baym, Nina (general ed.). *The Norton Anthology of American Literature*. W. W. Norton and Company: New York, London, 2003.

Doumerc, Eric (ed.). *An Introduction to Poetry in English*. Presses universitaires du Mirail: Toulouse, 2007.

Ellman, Richard, O'Clair, Robert (eds.). *The Norton Anthology of Modern Poetry* (2<sup>nd</sup> ed.). W. W. Norton and Company: New York, London, 1988 (1973).

Gallet, René. *Pratique de l'explication de texte*. Ellipses : Paris, 2007.

Grellet, Françoise, Valentin, Marie-Hélène. *An Introduction to English Literature : From Philip Sidney to Graham Swift*. Hachette: Paris, 1984-1993.

Grellet, Françoise. *A Handbook of Literary Terms*. Hachette: Paris, 1996.

Grellet, Françoise. *Literature in English: Anthologie des littératures du monde anglophone*. Hachette: Paris, 2002.

Jacobs, Richard (ed.). *A Beginner's Guide to Critical Reading: An Anthology of Literary Texts*. Routledge: London, 2001.

Kermode, Frank, Hollander, John (eds.). *The Oxford Anthology of English Literature: Modern British Literature*. OUP: New York, 1973.

Lodge, David. *The Art of Fiction*. Penguin: London, 1992.

Parini, Jay (ed.). *The Columbia History of American Poetry*. Columbia University Press: New York, 1993.

- **Civilisation** (24h)

Enseignant : K. Dwyer

Entraînement au commentaire de civilisation américaine

Bibliographie :

GILBERT, Bernard, MOREL, Michel, REDONNET Jean-Claude *Le commentaire et la dissertation en littérature et civilisation* Edition du temps, 2005.

HOFSTADTER, Richard et HOFSTADTER Beatrice, eds. *Great Issues in American History* (3 Vols.) New York: Vintage, 1982.

### **Unité 4 – Formation disciplinaire : Maîtrise disciplinaire** (60h – 5 ects)

- **Didactique** (30h)

Enseignant : B. Herin

Le module aura pour objectif de développer les notions didactiques et principes pédagogiques nécessaires à l'apprentissage du métier (paliers, progression, séquences, niveaux de compétences, thèmes culturels, stratégies d'enseignement et d'apprentissage, évaluations, développement d'une compétence culturelle, la compétence linguistique et l'enseignement de la phonologie, la compétence pragmatique...)

Références bibliographiques:

Enseigner l'anglais / Kathleen Julié / Hachette Education

Enseigner l'anglais au collège / James Brossard - Martine Kervran / Armand Colin

Animer la classe d'anglais au collège / Claudine Martina / Belin

Guides et conseils aux débutants pour conduire la classe d'anglais / CRDP Lyon

Enseigner l'anglais en classe de seconde avec les nouveaux programmes / CRDP de Lille

Pédagogie différenciée de l'anglais au lycée / Béatrice Briard - Daniel Leclercq / CRDP du Nord - Pas de Calais.

L'autonomie en classe d'anglais : un défi / Claudine Martina / Belin 2005

La lecture cursive -

anglais - classes de lycée et classe de 3ème ( CRDP Strasbourg 2005 )

Bâtir du sens en anglais, collège et lycée : oral / Mireille Batail - Claudine lung - Isabelle Léopold / CRDP Nancy

Bâtir du sens en anglais : stratégies pour comprendre l'anglais écrit / Mireille Batail - Claudine lung - Isabelle Léopold / CRDP Nancy

Bâtir du sens en anglais, volume 3 : aborder la lecture extensive en classe de langue / Mireille Batail - Claudine lung - Isabelle Léopold / CRDP Lorraine

Evaluer la production orale des élèves en classe de langue / CRDP de Versailles

La grammaire orale de l'anglais / Ruth Huart / Ophrys 2002

- **Expression orale** (18h)

Enseignant : G. Winter - Phonologie Corrective.

A partir d'un travail en laboratoire, le cours aura pour objectif de travailler tous les aspects de la prononciation de l'anglais (voyelles, consonnes, accentuation, rythme, intonation).

**Unité 5 - formation professionnelle : Culture disciplinaire professionnelle et intervention didactique** (45h – 5 ects)

Enseignant référent: C. Winter

Ce module initiera les étudiants à la construction de séances et de séquences. Ils seront ainsi amenés à préparer des activités destinées à être mises en œuvre lors du stage et à rechercher des documents authentiques adaptés (C2i). Un retour sur la pratique est prévu sous la forme d'analyses réflexives.

**STAGE d'observation et de pratique accompagnée**

**Unité 6 – Formation professionnelle : Culture générale professionnelle et intervention éducative** (36h – 5ects)

Enseignant : ...

Programme : Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

**Semestre 3**

**30 ects – 12 semaines – 273h**

**Unité 1 – Formation disciplinaire : Recherche** (24h – 5ects)

L'étudiant devra suivre 1 séminaire sur 2 proposés.

Littérature et Civilisation étrangères ou Linguistique et traductologie

Programme : Voir page 8 et 9 – Enseignement commun à l'unité fondamentale UF 132 du master 2 Littératures, cultures et linguistique étrangères, anglais.

**Unité 2 – Formation disciplinaire : Langue** (60h – 5 ects)

- **Version et commentaire de traduction** (24h)

Enseignant : F. Lautel (18h)

On travaillera sur un corpus comprenant des textes essentiellement contemporains représentatifs des différents courants et genres de la littérature des XXe et XXIe siècles. Il est vivement recommandé aux étudiants de lire les différents rapports officiels des dernières années sur les épreuves de thème et de version.

Parallèlement à un entraînement pratique intensif et indispensable, on pourra consulter quelques ouvrages théoriques sur la traduction :

Hermans, Theo, ed. *The Manipulation of Literature : Studies in Literary Translation*. London and Sydney : Croom Helm, 1985.

Hewson, Lance and Martin, Jacky. *Redefining Translation : The Variational Approach*. London and New York : Routledge, 1991.

Humboldt Wilhelm von. *Sur le caractère national des langues et autres écrits*. Paris : Seuil, 2000.

Ladmiral, Jean-René. *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard, 1994.

Lefevre, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York : Routledge, 1992.

Meschonnic, Henri. *Pour la poétique II*. Paris : Gallimard, 1973.

-- *Poétique du traduire*. Paris : Verdier, 1999.

Mounin, Georges. *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard, 1963.

Mueller-Vollmer, Kurt and Irmischer, Michael, eds. *Translating Literatures. New Vistas and Approaches in Literary Studies*. Stanford : Stanford UP, 1998.

Reiss, Katharina. *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites*. Arras : Artois Presses Université, 2002.

Rose, Marilyn G. *Translation and Literary Criticism : Translation as Analysis*. Manchester : St Jerome Publishing, 1997.

Schleiermacher, Friedrich. *Des différentes méthodes du traduire*. Trad. Antoine Berman. Paris : Seuil, 1999.

Schulte, Rainer and Biguenet, John. *Theories of Translation : An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago and London : The U. of Chicago Press, 1992

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. London and New York : Routledge, 1995.

*The Translation Studies Reader*. London : Routledge, 2000.

Pour les usuels, on consultera :

a) Dictionnaires bilingues :

Harrap's Shorter

Robert Collins

Hachette Oxford

Dictionnaire de poche des synonymes anglais (Bréard)

b) Dictionnaires unilingues anglais :

Concise Oxford Dictionary

Longman's Dictionary of Contemporary English

Webster's Encyclopedic Dictionary

Roget's Thesaurus

c) Dictionnaires unilingues français :

Trésor de la langue française

Petit Robert

Le Petit Larousse

d) Grammaires

English Grammar in Use (Cambridge University Press)

Le bon usage (M. Grevisse)

Pour les manuels on consultera :

Lafon, Geneviève. *Fort en version* (Bréal, 2001)

Khalifa, Jean-Charles et Fryd, Marc. *La version anglaise : CAPES-agrégation* (Colin, 1998)

Petton, André. *Guide de la version anglaise pour la préparation au CAPES et à l'agrégation* (PU Rennes, 1997)

Enseignant : C. Wecksteen (6h)

**Commentaire de traduction** : Dans le prolongement des cours de traductologie proposés dès la 1<sup>ère</sup> année de licence, cet enseignement se propose d'apporter les éléments méthodologiques nécessaires à la description ordonnée des textes. Il s'agit, par l'observation de corpus et l'utilisation d'une terminologie spécifique, de commenter les opérations à l'œuvre dans la traduction d'un texte anglais en français.

Bibliographie succincte :

BALLARD Michel, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris, Armand Colin, 2007, Collection 128, n° 15 [Nathan, 1992].

—, *Versus Vol. 1 Repérages et Paramètres*, Gap, Paris, Ophrys, 2003.

—, *Versus Vol. 2 Des signes au texte*, Gap, Paris, Ophrys, 2004.

BALLARD Michel, WECKSTEEN Corinne, *Les faux amis en anglais*, Paris, Ellipses, 2005, Collection Optimum.

- **Thème** (18h)

Enseignant : Y. Boutier

Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

- **Grammaire/Linguistique** (18h)

Enseignant : A. El Kaladi

On s'attachera à justifier, dans une perspective linguistique, les choix de traduction. Le programme portera sur des faits de langue tirés de textes de thème et version.

### **Unité 3 – Formation disciplinaire : Méthodologie** (60h – 5 ects)

- **Littérature** (24h)

Enseignant : A. Grafe - Littérature des pays anglophones (12h)

Programme : voir unité 3 – Semestre 2 (idem)

Enseignant : G. Winter (12h) - Prise de parole en situation formelle.

Il s'agira de perfectionner sa prise de parole dans le cadre d'exposés et de présentations orales, en développant des stratégies de communication et d'expression. On sera amené progressivement à une prise de parole cohérente et structurée avec des notes minimales.

- **Civilisation** (24h)

Enseignant : J.-P. Rosaye (12h)

Entraînement au commentaire de civilisation britannique.

*Bibliographie* :

- Bernard Gicquel, *L'explication de textes et la dissertation*, PUF, « Que-sais-je » n°1805.

- Colette Bernas,... Elizabeth Gaudin,... François Poirier, *The document in British civilisation studies: understanding, analysis, commentary = Le document de civilisation britannique : = lecture, analyse, commentaire*, Paris, Ophrys, 1992.

- Anémone Kober-Smith et Timothy Whitton, *Le commentaire de texte par l'exemple: civilisation britannique*, Nantes, Éd. du temps, 2003.

- Monica Charlot, Suzy Halimi, Daniel Royot, *Le commentaire de civilisation anglaise et américaine*, Paris, Colin, 2002.

Enseignant : K. Dwyer (12h)

Entraînement au commentaire de civilisation américaine

*Bibliographie* :

GILBERT, Bernard, MOREL, Michel, REDONNET Jean-Claude *Le commentaire et la dissertation en littérature et civilisation* Edition du temps, 2005.

HOFSTADTER, Richard et HOFSTADTER Beatrice, eds. *Great Issues in American History* (3 Vols.) New York: Vintage, 1982.

- **Expression orale** (12h)

Enseignant : G. Winter

Prise de parole en situation formelle.

Il s'agira de perfectionner sa prise de parole dans le cadre d'exposés et de présentations orales, en développant des stratégies de communication et d'expression. On sera amené progressivement à une prise de parole cohérente et structurée avec des notes minimales.

### **Unité 4 – Formation disciplinaire : Maîtrise disciplinaire** (48h – 5 ects)

- **Didactique** (30h)

Enseignant : B. Herin

Dans la continuité du semestre 2, ce module proposera un approfondissement des notions didactiques et des principes pédagogiques nécessaires à l'apprentissage du métier (paliers, progression, séquences, niveaux de compétences, thèmes culturels, stratégies d'enseignement et d'apprentissage, évaluations, développement d'une compétence culturelle, la compétence linguistique et l'enseignement de la phonologie, la compétence pragmatique...)

### Références bibliographiques:

Enseigner l'anglais / Kathleen Julié / Hachette Education  
Enseigner l'anglais au collège / James Brossard - Martine Kervran / Armand Colin  
Animer la classe d'anglais au collège / Claudine Martina / Belin  
Guides et conseils aux débutants pour conduire la classe d'anglais / CRDP Lyon  
Enseigner l'anglais en classe de seconde avec les nouveaux programmes / CRDP de Lille  
Pédagogie différenciée de l'anglais au lycée / Béatrice Briard - Daniel Leclercq / CRDP du Nord - Pas de Calais.  
L'autonomie en classe d'anglais : un défi / Claudine Martina / Belin 2005  
La lecture cursive - anglais - classes de lycée et classe de 3ème ( CRDP Strasbourg 2005 )  
Bâtir du sens en anglais, collège et lycée : oral / Mireille Batail - Claudine lung - Isabelle Léopold / CRDP Nancy  
Bâtir du sens en anglais : stratégies pour comprendre l'anglais écrit / Mireille Batail - Claudine lung - Isabelle Léopold / CRDP Nancy  
Bâtir du sens en anglais, volume 3 : aborder la lecture extensive en classe de langue / Mireille Batail - Claudine lung - Isabelle Léopold / CRDP Lorraine  
Evaluer la production orale des élèves en classe de langue / CRDP de Versailles  
La grammaire orale de l'anglais / Ruth Huart / Ophrys 2002

#### - **Analyse textuelle, iconographique et filmique** (18h)

Enseignant : M.-T. Bernat

*Programme* : Acquisition et maîtrise des outils permettant l'analyse de textes ou de documents iconographiques ou d'extraits de films

*Bibliographie* :

Martine Joly (1993) . *Introduction à l'analyse de l'image*.- Paris : Nathan

Françoise Juhel (2006) . *Dictionnaire de l'image*. Paris : Vuibert

Jacques Aumont, Michel Marie (1988) . *L'analyse des films* .- Paris : Nathan.

Isabelle Gadoin (2001). *Préparer le commentaire de document iconographique à l'épreuve orale de synthèse*.- Paris : Ed. du temps

### **Unité 5 - formation professionnelle : Culture disciplinaire professionnelle et intervention didactique** (45h – 5 ects)

Enseignant référent : C Winter

Ce module permettra aux étudiants de poursuivre leur formation par un entraînement à la construction de séances et de séquences. Ils seront ainsi amenés à préparer des activités destinées à être mises en œuvre lors du stage et à rechercher des documents authentiques adaptés (C2i). Un retour sur la pratique est prévu sous la forme d'analyses réflexives.

### **Unité 6 – Formation professionnelle : Culture générale professionnelle et intervention éducative** (36h – 5 ects)

Enseignant : ...

Programme : communiqué à la rentrée universitaire 2010

**Semestre 4**  
**30 ects – 6 semaines – 169h**

### **Unité 1 – Formation disciplinaire : Recherche** (12h – 5 ects)

Suivi de conférences dans le cadre des activités scientifiques

### **Unité 2 – Formation disciplinaire : Maîtrise disciplinaire** (24h – 5 ects)

#### - **Expression et compréhension orale**

Enseignant : S. Rowley

*Programme* : Perfectionnement des compétences en compréhension et expression orale à travers l'étude des médias anglo-saxons : documents écrits, filmiques, iconographiques et audio.

### **Unité 3 – Formation disciplinaire : Maîtrise disciplinaire** (24h – 5 ects)

- **Analyse de documents d'actualité**

Enseignant : K. Dwyer

Entraînement à la compréhension et à l'explication de textes – extraits de la presse écrite et audio-visuelle - d'actualité politique.

**Unité 4 – Formation disciplinaire : Maîtrise disciplinaire (28h – 5 ects)**

- **Didactique (28h)**

Enseignant : C. Winter

Le module aura pour objectif d'aider les étudiants à formuler des pistes d'exploitations pédagogiques et didactiques à partir de ressources diverses mais également à partir de supports semblables à ceux qui seront proposés au concours du CAPES externe. Des entraînements oraux au concours seront également proposés.

Références bibliographiques:

Manuels de collège et lycée

Revue *New Standpoints*

Bourguignon C., *La démarche didactique en anglais. Des concours à la pratique*, PUF, 2005.

Julie K et Perrot L, *Enseigner l'anglais – mise en oeuvre du CECRL , pédagogie actionnelle, pratiques de classe, usage de TICE*, Hachette éducation (2008)

**Unité 5 - formation professionnelle : Culture disciplinaire professionnelle et intervention didactique (45h – 5 ects)**

Enseignant : C Winter

Ce module proposera aux étudiants de poursuivre leur formation tout en s'interrogeant sur des points spécifiques tels que la construction de séquences interdisciplinaires intégrant les TICE, la différenciation pédagogique, les groupes de compétences, les segpa, les classes bi-langues, la section européenne, les établissements en secteur difficile... Un suivi de stage sera proposé aux admissibles au concours et les non admissibles bénéficieront d'un approfondissement des notions vues en semestre 3.

- *Stage en responsabilité*
- *Mémoire*
- *Tice C2i2e*

**Unité 6 – Formation professionnelle : Culture générale professionnelle et intervention éducative (36h – 5 ects)**

Enseignant : M. Zilbermann

Programme : communiqué à la rentrée universitaire 2010

***Dont préparation à l'épreuve orale 2***

# Spécialité 5 : Métiers de l'enseignement et de la formation

## Parcours : ESPAGNOL

Responsable : Marie-Hélène GARCIA

### Semestre 1

30 ects – 12 semaines – 285h

#### Unité 1 – Formation disciplinaire : Recherche (36h – 5ects)

L'étudiant devra suivre 2 séminaires sur 3 proposés.

Littérature (18h) et/ou Cultures (18h) et/ou Linguistique et traductologie (18h)

Programme : Voir page 13 et 14 – Enseignement commun à l'unité fondamentale UF 112 du master 1 Littératures, cultures et linguistique étrangères, espagnol.

#### Unité 2 – Formation disciplinaire : Langue (60h – 5 ects)

##### - Version et commentaire de traduction (24h)

Enseignant : .C. Lyvet

Programme : Traduction de textes choisis proposés par l'enseignant. Se référer aux ouvrages bibliographiques de la licence ; des recommandations bibliographiques seront communiquées à la rentrée.

##### - Thème (18h)

Enseignant : M.H. Garcia

Programme : Traduction de textes littéraires du XIXème siècle à nos jours

Garnier, Françoise et Noyaret Nathalie, La traduction littéraire guidée, Espagnol/ Français - Français/Espagnol, Le recours à la méthode, Editions du Temps, 2004

Voir la bibliographie après l'aparté sur la grammaire/linguistique

**Lecture obligatoire pour préparer au thème** : Belot, Albert, Parcours d'un enseignant, Paris, 2009

##### - Grammaire/Linguistique (18h)

Enseignant : Mme Pineira-Tresmontant

Étude progressive de la structure de la langue espagnole à partir des points suivants:

- du son au mot et du mot à la phrase
- les modifications orthographiques
- les suffixes
- la conjugaison
- le Groupe Nominal et de ses substituts
- le Groupe verbal
- l'étude contrastive des modes et des temps
- le Groupe Adverbial
- les éléments de relation
- la phrase simple et la phrase complexe

Bibliographie :

Belot, A, Espagnol. Mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction, Paris, Ellipses, 1997.

Bénaben, M, Manuel de linguistique espagnole, Paris, Ophrys, 1993.

Michel CAMPRUBI, Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole, Presses universitaires du Mirail, Toulouse 1990.

L'épreuve de faits de langue de Hélène Fretel, Alexandra Oddo-Bonnet, Stéphane Oury aux éditions : Sedes (2007)

Grammaires :

- Espagnoles :

Alcina Franch, J et Bleuca, JM, Gramática española, Barcelona, Ariel, 1975.

Bedel J-M, Grammaire de l'espagnol moderne, Paris, PUF, 2002

Bosque, I et Demonte, V, Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2000.

Bouzet, J. Grammaire de l'espagnol, Paris belin, 1980.

Coste J et Redondo A, Syntaxe de l'espagnol moderne, Paris, SEDES, 1990.  
 Da Silva, M, et Pineira-Tresmontant, C, La grammaire espagnole, Paris, Hatier, Collection Bescherelle, 2008.  
 Gerboin P et Leroy C, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Paris, Hachette Supérieur, 1994.  
 Lipski, J, El español de América, Madrid, Cátedra, 1994.  
 Pottier B et Charaudeau P, Darbord B, Grammaire explicative de l'espagnol, Paris, Nathan, 1994.  
 - Françaises :  
 Grévisse, M, Le bon usage, Paris, Duculot, 1980.  
 Grévisse, M, Le français correct, Paris, Duculot, 2000.

### Unité 3 – Formation disciplinaire : Méthodologie (48h – 5 ects)

#### - Littérature (24h)

Enseignants : 1) Melle Lyvet (semaine 1 à 6), 2) autre enseignant pour le cours de littérature contemporaine (semaine 7 à 12)

- *Entre attirance et rejet* : l'image des moriscos, des barbaresques, des bandoleros et des gitans dans la littérature espagnole du Siècle d'Or.

Une bibliographie ainsi qu'un fascicule de textes seront transmis aux étudiants au premier cours.

- *Panorama de la littérature espagnole du XIXème siècle à nos jours*.

Une bibliographie ainsi qu'un fascicule de textes seront transmis aux étudiants au premier cours.

#### - Civilisation (24h)

Enseignants : 1) Nicolas de Ribas (semaine 1 à 6), 2) Sarah Voinier (semaine 7 à 12)

- 1) *Les problèmes de l'Amérique Latine contemporaine : politiques et inégalités*

Bibliographie :

CARDOSO CIRO, F.S., PEREZ BRIGNOLI, Héctor, *Historia económica de América Latina*, Barcelona, Critica, 1979.

ALCINA FRANCH, José, *Indianismo e Indigenismo en América*, Madrid, Alianza Editorial, 1990.

COLLECTIF, *Problèmes d'Amérique latine, La ville et l'Amérique latine*, Paris, La documentation française, 1994.

DEGREGORI, Carlos Ivan, *El surgimiento del Sendero Luminoso*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1991.

LABROUSSE, Alain, *La Drogue, l'Argent et les Armes*, Paris, Fayard, 1991.

LINHART, Robert, *Le sucre et la Faim*, Paris, Ed. de Minuit, 1980.

MEUNIER, Jacques, *Les gamins de bogota*, Paris, A.M. Métailié, 1989.

MEYER, Lorenzo, REYNA, José Luis, *Los sistemas políticos en América latina*, México, Siglo XXI, 1989.

PETIT, Pere, VALENZUELA, Pep, *Lula donde vas !, Brasil, entre la gestion de la crisis y la prometida transformacion social*, Barcelona, Icaria, 2004.

ROUQUIE, Alain, *Amérique latine, introduction à l'Extrême-Occident*, Paris, Seuil, 1987.

SKIDMORE, Thomas E., SMITH, Peter H., *Historia contemporanea de América latina*, Madrid, Critica, 1996.

TOURAINÉ, Alain, *La Parole et le sang, politique et société en Amérique latine*, Paris, Odile Jacob, 1988.

2) : - *Civilisation du Siècle d'or* : Un recorrido histórico, literario y artístico por la España de los siglos XV a XVII : ¿la decadencia esplendorosa ?

Une bibliographie sera proposée lors des premiers cours.

### Unité 4 – Formation disciplinaire : Maîtrise disciplinaire (60h – 5 ects)

- Epistémologie (18h)

Enseignant : ...

Programme : Communiqué à la rentrée universitaire 2010/2011

- Didactique (30h)

Enseignant : ...

Programme : Communiqué à la rentrée universitaire 2010/2011

- Expression orale (12h)

Enseignant : ...

Programme : Communiqué à la rentrée universitaire 2010/2011

**Unité 5 - formation professionnelle : Culture disciplinaire professionnelle et intervention didactique (45h – 5 ects)**

Enseignant : ...

Programme : Communiqué à la rentrée universitaire 2010/2011

***STAGE d'observation et de pratique accompagnée***

**Unité 6 – Formation professionnelle : Culture générale professionnelle et intervention éducative (36h – 5 ects)**

Enseignant : ...

Programme : Communiqué à la rentrée universitaire 2010/2011

**Semestre 2**  
**30 ects – 12 semaines – 273h**

**Unité 1 – Formation disciplinaire : Recherche (36h – 5 ects)**

L'étudiant devra suivre 2 séminaires sur 3 proposés.

Littérature (18h) et/ou Cultures (18h) et/ou Linguistique et traductologie (18h)

Programme : Voir page 15 et 16 – Enseignement commun à l'unité fondamentale UF 121 du master 1 Littératures, cultures et linguistique étrangères, espagnol.

***Travail d'études et de recherche***

**Unité 2 – Formation disciplinaire : Langue (60h – 5 ects)**

**- Version et commentaire de traduction (24h)**

Enseignant : Nouvel MCF

Programme : Voir le semestre 1

**- Thème (18h)**

Enseignant : M.H. GARCIA

Programme : Idem semestre 1

**- Grammaire/Linguistique (18h)**

Enseignant : Mme Pineira-Tresmontant

Programme : abcd.....

**Unité 3 – Formation disciplinaire : Méthodologie (48h – 5 ects)**

**- Littérature (24h)**

-

Enseignants :1) Melle Marie( semaines 1 à 6) ,2) Mme Rochwert-Zuili (semaines 7 à 12)

1) *A travers la littérature hispano-américaine du XIXème siècle à nos jours.*

Avant d'assister au cours de préparation aux concours, les étudiants auront consulté des histoires de la littérature hispano-américaine afin d'avoir pris connaissance des grands courants littéraires et des principaux auteurs, de la conquête à nos jours (il est conseillé de faire des fiches).

Bibliographie indicative:

-*Introduction à la littérature hispano-américaine*, Ángel Esteban, Ellipses, 2000.

-*Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Giuseppe Bellini, Castalia, Madrid, 1997

-*La littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, C. Fell et C. Cymerman, Nathan, Paris, 1997

-*Historia y crítica de la literatura hispanoamericana*, Cedomil Goic, Madrid, Crítica, 1998

-*Historia de la literatura hispanoamericana*, Enrique Anderson Imbert, México, FCE, 1970.

En complément, il est également indiqué aux étudiants de relire les textes figurant dans leur manuel d'espagnol du secondaire.

## 2) *Panorama de la littérature espagnole médiévale*

Une anthologie sera distribuée aux étudiants en début de cours

Bibliographie indicative :

*El comentario de textos, 4. La poesía medieval*, Madrid, Castalia, 1991.

GÓMEZ REDONDO, Fernando, *Historia de la prosa medieval castellana*, Madrid, Cátedra, 4 t., 1998-2007.

RICO, Francisco (dir.), *Historia y crítica de la literatura española, Edad Media*, Barcelona, Crítica, 1979.

### - **Civilisation (24h)**

Enseignant : Nouvel MCF - *Civilisation de l'Espagne des XX et XXIème siècles*.

La bibliographie sera indiquée lors des premiers cours.

## **Unité 4 – Formation disciplinaire : Maîtrise disciplinaire (48h – 5 ects)**

### - **Didactique (30h)**

Enseignant : ....

Programme : Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010/2011

### - **Analyse textuelle, iconographique et filmique (18h)**

Enseignant : S Voinier - étude de documents iconographiques sur l'Espagne du Siècle d'or.

## **Unité 5 - formation professionnelle : Culture disciplinaire professionnelle et intervention didactique (45h – 5 ects)**

Enseignant : ...

Programme : Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010

### ***STAGE d'observation et de pratique accompagnée***

## **Unité 6 – Formation professionnelle : Culture générale professionnelle et intervention éducative (36h – 5 ects)**

Enseignant : ...

Programme : Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

## **Semestre 3**

**30 ects – 12 semaines – 273h**

## **Unité 1 – Formation disciplinaire : Recherche (24h – 5 ects)**

L'étudiant devra suivre 1 séminaire sur 2 proposés.

Littérature et Civilisation étrangères ou Linguistique et traductologie

Programme : Voir page 16 et 17 – Enseignement commun à l'unité fondamentale UF 132 du master 2 Littératures, cultures et linguistique étrangères, espagnol.

## **Unité 2 – Formation disciplinaire : Langue (60h – 5 ects)**

### - **Version et commentaire de traduction (24h)**

Enseignant : Mme Rochwert-Zuili

**Il est fortement recommandé aux étudiants de s'entraîner pendant les vacances.**

On pourra se procurer, par exemple, les ouvrages suivants :

BOUCHER, Jean et BARÓ-VANELLY, Marie-Christine, *Fort en version*, Rosny, Bréal, édition 2007.

DEGUERNE, Alain et LE MARC'HADOUR, Rémi, *La version espagnole. Licence/concours*, Paris, Armand Colin, 2005.

### - **Thème (18h)**

Enseignant : M.-H. Garcia

Il s'agira de retravailler l'exercice du thème sur des textes fournis en cours .

Il conviendra de revoir avant le début des cours toutes les traductions faites depuis le L1 tout comme les textes des années précédentes des concours internes et externes ainsi que la pratique d'un entraînement pendant l'été sur des recueils de thème tels que :

- **Grammaire/Linguistique (18h)**

Enseignant : Mme Pineira-Tresmontant

Analyse de faits de langues tant rapportés au thème qu'à la version.

**Unité 3 – Formation disciplinaire : Méthodologie (48h – 5 ects)**

- **Littérature (24h)**

Enseignantes : Mme Rochwert-Zuili (1) [5 +1 et Melle Marie (2) [5 semaines+1]

1) Littérature espagnole : du XII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle

**But du cours** : préparation à l'épreuve du commentaire dirigé à partir d'un recueil de textes et de documents.

Ouvrages recommandés :

BALUTET, Nicolas, *El comentario de textos literarios*, Berriozar, Cenlit Ediciones, 2010.

BELLO VÁZQUEZ, Félix, *El comentario de textos literarios. Análisis estilísticos*, Barcelona, Paidós, 1997.

BONNELS, Jordi (dir.), *Dictionnaire des littératures hispaniques. Espagne et Amérique latine*, Paris, Robert Laffont, 2009.

DORANGE, Monica, *Manuel de littérature espagnole. Du XI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Hachette Supérieur, 2009.

FRANCO, Jean (dir.), *Le commentaire dirigé*, Paris, Ellipses, 2000.

GARCÍA LÓPEZ, José, *Historia de la literatura española*, Barcelona, Vivens Vives, 9<sup>a</sup> reimpresión, 1999.

KOURIM-NOLLET, Sylvie, *La civilisation hispanique, Básico 2*, Paris, Didier, 1998.

2) Panorama de la littérature hispano-américaine jusqu'à nos jours.

Avant d'assister au cours de préparation aux concours, les étudiants auront consulté des histoires de la littérature hispano-américaine afin d'avoir pris connaissance des grands courants littéraires et des principaux auteurs, de la conquête à nos jours (il est conseillé de faire des fiches).

Bibliographie indicative:

-*Introduction à la littérature hispano-américaine*, Ángel Esteban, Ellipses, 2000.

-*Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Giuseppe Bellini, castalia, Madrid, 1997

-*La littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, C. Fell et C. Cymerman, Nathan, Paris, 1997

-*Historia y crítica de la literatura hispanoamericana*, Cedomil Goic, Madrid, Crítica, 1998

-*Historia de la literatura hispanoamericana*, Enrique Anderson Imbert, México, FCE, 1970.

En complément, il est également indiqué aux étudiants de relire les textes figurant dans leur manuel d'espagnol du secondaire.

- **Civilisation (24h)**

Enseignants : S Voinier(1) [5 semaines +1] et N De Ribas (2), [5 sem +1]

1) Panorama historique de l'Espagne

Un fascicule et une bibliographie seront remis à la rentrée.

2) L'Amérique latine du XXI<sup>e</sup> siècle face à son futur

Axes :

Politique, Dépendance et Développement

Régionalismes et intégration régionale

Violences et inégalités

Le virage à gauche

Obama et l'Amérique du Sud

Bibliographie :

BEYHAUT, G. et H. *América latina. De la independencia a la segunda guerra mundial*, Madrid, Siglo XXI, 1986.

CARDOSO CIRO, F.S., PEREZ BRIGNOLI, Héctor, *Historia economica de América Latina*, Barcelona, Critica, 1979.

CHEVALIER, F., *L'Amérique latine de l'indépendance à nos jours*, Paris, PUF, 1985.

COVO, Jacqueline, *introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Nathan Université, 1995.

DABENE, Olivier, *L'Amérique latine au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 1997.

LABROUSSE, Alain, *la Drogue, l'Argent et les Armes*, paris, Fayard, 1991.

LINHART, Robert, *Le sucre et la Faim*, Paris, Ed. de Minuit, 1980.

MEUNIER, Jacques, Les gamins de bogota, Paris, A.M. Métaillé, 1989.  
MEYER, Lorenzo, REYNA, José Luis, Los sistemas políticos en América latina, México, Siglo XXI, 1989.  
PETIT, Pere, VALENZUELA, Pep, Lula donde vas !, Brasil, entre la gestion de la crisis y la prometida transformacion social, Barcelona, Icaria, 2004.  
NIEDERGANG, Marcel, Les vingt Amériques latines, Paris, seuil, 1992.  
RIADO, Pierre, L'Amérique latine de 1870 à nos jours, Paris, Masson, 1980.  
ROUQUIE, Alain, Amérique latine, introduction à l'Extrême-Occident, Paris, Seuil, 1987.  
SKIDMORE, Thomas E., SMITH, Peter H., Historia contemporanea de América latina, Madrid, Critica, 1996.  
TOURAINÉ, Alain, La Parole et le Sang, politique et société en Amérique latine, Paris, Odile Jacob, 1988.  
VAYSSIERE, Pierre, L'Amérique latine de 1890 à nos jours, Paris Hachette Supérieur, 1996.

#### **Unité 4 – Formation disciplinaire : Maîtrise disciplinaire (60h – 5 ects)**

- Didactique (30h)

Enseignant : ...

Programme : Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

- Analyse textuelle, iconographique et filmique (18h)

Enseignant : ...

Programme : Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

- **Expression orale (12h)**

Enseignant : M.-H. Garcia

Nous travaillerons sur des textes authentiques d'actualités, pour que les étudiants interviennent le plus spontanément possible afin d'améliorer la qualité de la langue et l'esprit de synthèse.

#### **Unité 5 - formation professionnelle : Culture disciplinaire professionnelle et intervention didactique (45h – 5 ects)**

Enseignant : ...

Programme : Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

#### **Unité 6 – Formation professionnelle : Culture générale professionnelle et intervention éducative (36h – 5 ects)**

Enseignant : ...

Programme : Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

### **Semestre 4**

**30 ects – 6 semaines – 169h**

#### **Unité 1 – Formation disciplinaire : Recherche (12h – 5ects)**

Suivi de conférences dans le cadre des activités scientifiques

#### **Unité 2 – Formation disciplinaire : Maîtrise disciplinaire (24h – 5 ects)**

- **Expression et compréhension orale**

Enseignants : Deux enseignants se répartiront ce cours et interviendront sur deux des questions du programme d'oral

Programme : ..... en attente

#### **Unité 3 – Formation disciplinaire : Maîtrise disciplinaire (24h – 5 ects)**

- **Analyse de documents d'actualité**

Enseignant : S. Voinier

1) La Transition démocratique en Espagne : aspects politiques, économiques, sociaux, culturels.

2) Oubli et mémoire : l'Espagne du XXIème (2000-2010) face à son passé récent.

Se référer à la bibliographie du JO.

**Unité 4 – Formation disciplinaire : Maîtrise disciplinaire (28h – 5 ects)**

- **Didactique (28h)**

Enseignant : ...

Programme : Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

**Unité 5 - formation professionnelle : Culture disciplinaire professionnelle et intervention didactique (45h – 5 ects)**

Enseignant : ...

Programme : Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

**Unité 6 – Formation professionnelle : Culture générale professionnelle et intervention éducative (36h – 5 ects)**

Enseignant : ...

Programme : Le programme sera communiqué à la rentrée universitaire 2010-2011

***Dont préparation à l'épreuve orale 2***



UNIVERSITÉ D'ARTOIS

## Programme des manifestations année 2010 « TEXTES ET CULTURES »

### JANVIER 2010

**21 et 22 Janvier** : Colloque

« Littérature et consolation », axe " Marges et frontières de la littérature "

Organisé par Emmanuel Poulain-Gautret

### FEVRIER 2010

**26 Février** : Journée d'études

« Le merveilleux à la scène », axe "Imaginer/représenter"

### MARS 2010

**12 Mars** : Séminaire doctoral

« L'héroï-comique », axe "Marges et frontières de la littérature"

**18 et 19 Mars** : Colloque

« Corps vivant/corps marionnettique : enjeux d'une interaction », axe "Praxis et esthétique des arts"

**25 et 26 mars** : Colloque *Graphé*

« Les rois mages », axe "Lecture de l'écriture"

**26 Mars** : Journée d'études

« Les élections américaines dans la presse étrangère », axe "Traductologie, Corpus, Linguistique et Société"

Organisé par Michaël Hearn et Raymond Ledru

### AVRIL 2010

**31 mars, 1, 2 Avril** : Colloque

« Panthéons scientifiques et littéraires », axe " Marges et frontières de la littérature "

Organisé par Anne-Gaëlle Weber, Évelyne Thoizet, Nicolas Wanlin

### MAI 2010

**4 et 5 mai** : Colloque

« Poétique du genre en Asie Orientale », axe " Orient/Occident "

Organisé par Esther Heboyan et Sandrine Marchand

**7 Mai** : Journée d'études

« Le merveilleux à l'écran », axe "Imaginer/représenter"

**17 et 18 Mai** : Colloque

« Les signes d'animaux et de créatures mythiques en Orient et en Occident. Imagination, représentation et mise en image dans les écritures figuratives », axe " Orient/Occident "

Organisé par LI Xiahong et JIN Siyan

**26 Mai** : Journée d'études

« Romans scolaires », axe " Littératures et cultures de l'enfance "

**JUIN 2010**

**3 et 4 Juin** : Colloque

« Poésie britannique et résistance », axe " Marges et frontières de la littérature "

Organisé par Adrian Grafe

**OCTOBRE 2010**

**7 et 8 octobre** : Colloque

« Les effets de sens en linguistique et traductologie », axe " Traductologie, Corpus, Linguistique et Société "

**20 octobre** : Journée des doctorants

**NOVEMBRE 2010**

**9 et 10 novembre** : Colloque

« La lettre au cinéma », axe " Praxis et esthétique des arts "

**18 novembre** : Journée d'études

« Le double (2) », axe " Traductologie, Corpus, Linguistique et Société "

**25 et 26 novembre** : Colloque (*sous réserves*)

« Poétique du merveilleux : fantastique, science-fiction, fantasy (littérature et arts visuels) »,  
axe " Imaginer/représenter "

**Décembre 2010**

**1<sup>er</sup> Décembre** : Séminaire doctoral

« L'hermaphrodite comme objet de savoir », axe " Marges et frontières de la littérature "

**15 Décembre** : Séminaire doctoral

« Théâtre et jeunesse », axe " Littératures et cultures de l'enfance "